Materiál ba ezersísiu sira iha Kursu Tradusaun, ho materiál husi O. Henry nia “The Gift of the Magi”

Materiál ba ezersísiu sira iha Kursu Tradusaun, ho materiál husi O. Henry nia "The Gift of the Magi"

Klibur Naran Laek

Títulu: Materiál ba ezersísiu sira iha Kursu Tradusaun, ho materiál husi O. Henry nia " The Gift of the Magi"

Autór: Klibur Naran Laek

1 Lia-Maklokek

Formadór mak sei fó ezersísiu oin-oin ba Ita-Boot sira atu halo, ida-ne'e materiál referénsia ne'ebé sei uza ba ezersísiu sira.

Asuntu balu ne'ebé sei atu iha ezersísiu hirak-ne'e inklui, entre sira seluk:

- Tradusaun barak ba Bahasa Indonesia la temi "kosteletas na'an fahi". Ne'e tradusaun sala ka lae? Hola iha konsiderasaun katak autór temi duni kosteletas iha testu original ho inglés. Maibé hola mós iha konsiderasaun katak "kosteletas" ne'e hahán baibain de'it iha EUA, nune'e sona kosteleta ba nia ho ninia la'en atu han ne'e hahalok normál, reprezenta normalidade uma-laran nian. Ba leitór barak iha Indonézia na'an-fahi ne'e buat ida ne'ebé sira hakribit, nune'e efeitu ba sira hanesan fali efeitu ba públiku iha EUA se O. Henry hakerek katak Della sona na'an-asu ba Jim.

- Tradusaun ida ne'ebé publika iha Portugál no sira balu ne'ebé publika iha Indonézia ko'a-sai fraze barabarak ne'ebé importante iha istória ne'e. Formadór no estudante sira sei diskute se etikamente tradutór bele halo ida-ne'e enkuantu hakerek nafatin O. Henry nia naran nu'udar autór ba istória no la esplika katak ne'e adaptasaun husi kontu orijinál ne'ebé muda buat barak, tuir loloos ne'e la'ós tradusaun.

- Coney Island iha tempo ne'ebá iha bar barak no fatin ne'ebé feto foin-sa'e serbisu dansa ho roupa sexy, liuliu ba kliente mane. Feto sira-ne'e barak tesi sira-nia fuuk badak. Iha tradusaun balu ne'ebé tradutór la buka informasaun ne'e. Ne'e oportunidade atu diskute kontestu kulturál, sosiál no istóriku nia importánsia ba tradusaun.

- "*It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the lookout for the mendicancy squad.*" – Frase ne'e inklui jogu halimar ho liafuan no mós referénsia sosiál no kulturál oioin. Durante kursu bele diskute oinsá mak tradutór sira konsege tranzmite konteúdu ne'e, ka se la konsege.

- Ema balu dehan beibeik katak tetun "lian fraku", maibé iha realidade ninia frakeza la'ós tanba lian rasik nia karaterístika. Frakeza ne'ebé tetun iha mak ladún iha makdalen (falantes ka ema ne'ebé ko'alia lian ne'e) ke kompriende importánsia hodi tradús ho kualidade, publika no lee livru kmo'ok sira husi Literatura Universál atu dezenvolve ita-nia oan sira nia kakutak. Iha kazu ne'ebé ita estuda iha ne'e, ita bele haree katak dala balu tradusaun ba tetun nia kualidade aas liu duké tradusaun ba portugés ka ba bahasa ne'ebé publika tiha ona.

Ami espera katak Ita-Boot sira sei aprende buat barak ho ezersísiu sira.

2 Testu sira husi tradusaun barak ne'ebé publika tiha ona, atu kompara no analiza

THE GIFT OF THE MAGI

O PRESENTE DOS MAGOS

O Presente dos Magos

O PRESENTE DOS MAGOS

O PRESENTE DOS MAGOS

PRESENTES DE REIS MAGOS

Liurai Matenek sira-nia presente

Hadiah dari orang Majus

PEMBERIAN SANG MAJUS

Kado untuk Suami

One dollar and eighty-seven cents.

Um dólar e oitenta e sete centavos.

Um dólar e oitenta e sete centavos.

Um dólar e oitenta e sete cêntimos.

Um dólar e oitenta e sete cêntimos.

Um dólar e oitenta e sete centavos.

Dólar ida ho centavo ualunulu-ressin-hitu.

Satu dolar dan delapan puluh tujuh sen.

SATU DOLAR DAN delapan puluh tujuh sen.

Satu dolar dan delapan puluh tujuh sen.

SATU dolar dan delapan puluh tujuh sen.

That was all.

Era isso.

Era tudo.

Era tudo.

Era tudo.

Era tudo.

Mak ne’e de’it.

Hanya itu saja.

ITU SEMUA.

Cuma itu.

Hanya itu.

And sixty cents of it was in pennies.

E sessenta centavos foram em moedas.

E sessenta cêntimos eram em pennies.

E sessenta cêntimos eram em moedas minúsculas.

E sessenta centavos eram em *pennies*,

No centavo neenulu ho doit ki'ikoan de'it.

Dan enam puluh sen dari itu dalam bentuk pecahan uang kecil.

DAN ENAM SEN dari itu dalam sen.

Bahkan, enam puluh sen dari jumlah itu terdiri dari uang receh bernilai satu sen-an,

Padahal, besok Natal tiba. Uang enam puluh sen yang terdiri atas uang recehan itu merupakan hasil simpanan Della selama ini.

Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied.

Tinha separado, um centavo e depois outro e depois outro, em sua cuidadosa compra de carne e outros alimentos.

As moedas eram economizadas uma por uma, através de negociações com o dono do mercadinho, com o rapaz que vendia verduras e o açougueiro, até as bochechas queimarem com a imputação silenciosa da economia que tal negociação lhe implicava.

Pennies poupados um a um, em longas discussões com o merceeiro, o homem da hortaliça e o marchante, até corar perante a silenciosa acusação de avareza que tais compras sempre sugeriam.

Centavos poupados um a um, em longos debates com o merceeiro, o homem da hortaliça e o homem do talho, até corar perante a silenciosa acusação de avareza que tais compras sempre sugeriam.

economizados um a um.

Ossan-bessi ki'ikoan ne'ebé poupa ida-idak, ka rua dala ida, liuhossi hatún folin iha loja, no ho mane ne'ebé fa'an modo, no ho mane ne'ebé fa'an na'an, to'o ita-nia hassan mean loos tanba sente fa'an-na'in nia acusação nonook de'it katak ita hakarak hatún folin hanessan ne'e tanba ita karak-teen.

Uang-uang kecil itu ditabung sedikit demi sedikit dengan cara memaksa penjaga toko grosir, tukang sayuran, dan tukang daging sampai pipi mereka memerah untuk memberikan harga yang paling rendah dari barang dagangannya.

Uang yang disimpan satu dan dua pada satu waktu dengan pentraktoran toko kelontong dan orang sayuran dan daging sampai pipi seseorang dibakar dengan tuduhan diam kekikiran yang dekat seperti Dealing tersirat.

hasil simpanannya selama ini—yang didapatnya dengan cara mendesak tukang sayur, tukang daging dan penjaga toko kelontong agar sudi menjual dagangan mereka kepadanya dengan harga termurah. Proses tawar-menawar itu tidak jarang membuatnya malu, hingga pipinya memerah, sebagaimana semua orang pasti merasakan hal yang sama jika mereka ada di posisinya.

Uang ini pun diperolehnya dengan cara agak memaksa para penjual sayur, penjual daging, dan pemilik toko kelontong supaya menjual daganganannya dengan harga murah. Adu tawar dengan mereka terkadang membuatnya malu sehingga pipinya memerah. Keadaan seperti ini pasti dirasakan semua orang.

Three times Della counted it.

Della contou três vezes.

Della contou três vezes o dinheiro.

Três vezes Della contou o dinheiro.

Três vezes Della contou o dinheiro.

Por três vezes Della contou.

Della sura ossan dala tolu.

Tiga kali sudah Della menghitung uangnya.

Tiga kali Della menghitungnya.

Tiga kali sudah Della mempermalukan diri.

Sudah tiga kali Della mempermalukan dirinya.

One dollar and eighty- seven cents.

Um dólar e oitenta e sete centavos.

Um dólar e oitenta e sete centavos.

Um dólar e oitenta e sete cêntimos.

Um dólar e oitenta e sete cêntimos.

Um dólar e oitenta e sete centavos.

Dólar ida ho centavo ualunulu-ressin-hitu.

Satu dolar dan delapan puluh tujuh sen.

Satu dolar dan delapan puluh tujuh sen.

Satu dolar dan delapan puluh tujuh sen.

And the next day would be Christmas.

E no dia seguinte seria o Natal.

E no dia seguinte seria Natal.

E o dia seguinte era Dia de Natal.

E no dia seguinte seria Natal.

E no dia seguinte era Natal.

No loron tuirmai loron Natal.

Dan besok adalah hari natal.

Dan hari berikutnya akan Natal.

Lebih sial lagi, besok adalah Hari Natal.

There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl.

Claramente, não havia mais nada a fazer além de cair no sofá pequeno e se lamentar.

Não havia nada para fazer, apenas se jogar no sofá velho e surrado e chorar.

É claro que não havia mais nada a fazer do que atirar-se sobre a cama, esconder o rosto na pequena almofada e chorar.

Era evidente que não havia mais nada a fazer senão atirar-se sobre o sofá, esconder o rosto na pequena almofada e chorar.

Não havia certamente nada a fazer senão cair na pequena poltrona remendada e chorar.

Com certeza la iha buat seluk atu halo a não ser soe an ba sofá bossan ki'ikoan nia leten no tanis maka'as.

Tidak ada lagi satu hal pun yang dapat dilakukannya selain berbaring di dipannya yang sudah lusuh dan menangis meraung-raung.

Ada jelas tidak ada yang tersisa untuk dilakukan, tetapi gagal di atas sofa sedikit lusuh dan melolong.

Apa yang bisa ia lakukan kecuali menghempaskan tubuhnya ke atas sofa kecil nan butut sambil menangis tersedu-sedu?

Biarlah Della menyesali nasibnya itu.

So Della did it.

Então Della fez isso.

Então, foi o que Della fez.

Foi o que Della fez.

Foi o que Della fez.

Assim fez Della.

Nune’e Della halo ida-ne’e.

Jadi, Della benar-benar melakukannya.

Jadi Della melakukannya.

Hanya itu yang terpikir olehnya.

Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.

O que instiga a reflexão moral de que a vida é composta de soluços, fungadas e sorrisos, predominando as fungadas.

O que incita a reflexão moralizante de que a vida é composta de soluços, fungadas e sorrisos. Predominando as fungadas.

O que a levou à reflexão moral de que a vida é feita de choros, soluços e sorrisos, com a predominância dos soluços.

O que a levou à reflexão moral de que a vida é feita de choros, soluços e sorrisos, com a predominância dos soluços.

No ne'e hamossu reflexão moral katak ita-nia vida nakonu ho tanis, dada sa'e inus-been, no halo oin-midar, no dada sa'e inus-been mak barak liu.

Yang mana menghasut refleksi moral bahwa hidup terbuat dari tangisan dan senyuman tapi tangisanlah yang paling menonjol.

Yang instigates refleksi moral yang hidup terdiri dari isak tangis, pilek, dan tersenyum, dengan pilek mendominasi.

Ternyata beginilah kehidupan anak manusia, pikir Della: setiap hari diisi oleh isak-tangis dan tawa, meski ia kini yakin isak-tangis lebih dominan dibandingkan tawa.

While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home.

Enquanto a senhora do lar está gradualmente indo do primeiro estágio para o segundo, dê uma olhada no lar.

Enquanto a dona da casa está passando gradualmente do primeiro estágio para o segundo, dê uma olhada na casa.

Enquanto a dona da casa vai gradualmente passando do primeiro para o segundo estado, vale a pena darmos uma olhadela pelo lar.

Enquanto a dona da casa vai gradualmente passando do primeiro para o segundo estado, vale a pena darmos uma olhadela pelo lar.

Enquanto a dona da casa chora, passemos os olhos pela casa.

Enquanto senhora uma-na'in muda gradualmente hussi primeira ba segunda fase, mai ita fihir ninia uma.

Sementara sang nyonya rumah pelan-pelan turun dari tingkat pertama ke tingkat kedua, lihatlah rumahnya.

Sementara nyonya rumah secara bertahap mereda dari tahap pertama ke kedua, kita lihat di rumah.

Sementara sang nyonya rumah menumpahkan airmatanya, mari kita lihat seperti apa tempat tinggalnya:

A furnished flat at $8 per week.

Um apartamento mobiliado com um aluguel de oito dólares por semana.

Um apartamento mobiliado, custando oito dólares por semana.

Um apartamento mobilado, a oito dólares por semana.

Um apartamento mobilado, a oito dólares por semana.

Um pequeno apartamento mobilado por oito dólares semanais.

Apartamento ida iha uma-andar, ho mobília, ne'ebé nia renda dólar ualu semana ida.

Sebuah flat lengkap dengan harga sewa delapan dolar per minggu.

Sebuah datar dilengkapi di $ 8 per minggu.

sebuah flat berisi perabotan secukupnya dengan harga sewa $8 per minggu.

Ia tinggal di salah satu flat sempit di lantai dua. Bagian lantai flat ditutup karpet merah yang sudah kusam. Begitu pula keadaan perabotannya sudah kelihatan using dan reyot. Tidak jauh dari ranjang tempat Della menangis, terpasang cermin yang tidak terlalu besar.

It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the lookout for the mendicancy squad.

Não era exatamente uma descrição de algo miserável, mas também não se afastava muito da definição.

Não era exatamente caracterizado como de um pedinte, mas certamente tinha aquele ar que poderia classificar como pobreza.

Não se pode, exactamente, descrevê-lo como uma casa de mendigo, mas, certamente, a palavra aproximava-se do que pensavam no comissariado da mendicidade.

Não se pode, exactamente, descrevê-lo como uma casa de mendigo, mas, certamente, aproximava-se do que pensariam no comissariado da mendicidade.

Era muito pobre.

Ita nem precisa descreve fatin kiak ne'e – maibé se Divisão Polícia ne'ebé kaer ema que hussu esmola iha lurón haree karik apartamento ne'e, sira sei hanoin katak esmola-na'in nia fatin mak ne'e.

Itu benar-benar bukan deskripsi untuk seorang 'pengemis', tapi flat tersebut tentu saja sesuai dengan istilah itu untuk menampung regu pengemis.

Itu keterangan tidak benar-benar pengemis, tapi jelas memiliki kata pada tampilan-out untuk skuad tindakan belas kasih.

Meski deskripsi tersebut tidak mencerminkan kehidupan seorang pengemis, tapi tampilan flat yang ia tinggali tak beda jauh dibandingkan dengan kediaman kumuh.

In the vestibule below was a letter-box into which no letter would go, and an electric button from which no mortal finger could coax a ring.

No vestíbulo abaixo, havia uma caixa de correio na qual nenhuma carta poderia entrar e um botão elétrico do qual nenhum dedo mortal poderia instigar um som de campainha.

No vestíbulo, embaixo, havia uma caixa de correio na qual não chegava nenhuma carta, e uma campainha no qual nenhum dedo mortal seria capaz de apertar.

À entrada do vestíbulo estava uma caixa de correio onde nunca havia cartas e uma campaínha eléctrica da qual o dedo de nenhum mortal poderia conseguir um toque.

À entrada do vestíbulo estava uma caixa de correio onde nunca havia cartas e uma campainha eléctrica da qual nenhum dedo mortal conseguiria extrair um som.

Na entrada, uma caixa de correspondência na qual não entrava nenhuma carta e uma campainha a que nenhum mortal poderia tocar.

Iha corredor fatin tama nian iha caixa de correio ne'ebé la iha carta ida tama iha ne'ebá, no iha mós botão campainha elétrica nian ida ne'ebé la iha ema ida bele consegue halo nia lian.

Di ruang depan yang ada di bawah terdapat kotak surat tanpa satupun surat di dalamnya, dan sebuah tombol listrik yang tak dapat membujuk satu manusiapun untuk membunyikannya.

Di ruang depan di bawah ini adalah surat-kotak di mana ada surat akan pergi, dan tombol listrik yang ada jari manusia bisa membujuk cincin.

Di lobi gedung flat terdapat ruangan kecil yang menyimpan sejumlah kotak surat, walaupun jarang ada surat yang masuk. Pada kotak surat tertera nama-nama penghuni gedung, berikut sebuah tombol elektronik yang berfungsi untuk menyuarakan bel di dalam flat (namun hampir tidak pernah digunakan).

Di lantai bawah flat terdapat ruangan kecil tempat sejumlah kotak surat walaupun jarang ada surat yang masuk. Kotak-kotak surat ini bertuliskan nama penghuni flat.

Also appertaining thereunto was a card bearing the name "Mr. James Dillingham Young."

Também pertencente a ele havia um cartão com o nome “Sr. James Dillingham Young”.

Também havia um cartão com o nome "Sr. James Dillingham Young".

Ao lado, via-se um cartão que ostentava o nome «Mr. James Dillingham Young».

Ao seu lado, via-se uma cartão ostentando o nome «Sr. James Dillingham Young».

Iha sorin iha cartão ida ho naran “Sr. James Dillingham Young."

Dan juga yang tercakup di sana terdapat sebuah papan yang bertuliskan nama “Tuan James Dillingham Muda.”

Juga appertaining tambahan lagi adalah kartu bertuliskan nama “Pak James Dillingham Young.”

Di atas kotak surat milik Della terselip sebentuk kartu bertuliskan “Tn. James Dillingham Young.”

Pada bagian atas kotak surat milik Della tertera nama: *Tuan James Dillingham Young*.

The "Dillingham" had been flung to the breeze during a former period of prosperity when its possessor was being paid $30 per week.

O “Dillingham” havia sido uma exibição durante um período anterior de prosperidade, quando seu possuidor recebia trinta dólares por semana.

O "Dillingham" foi jogado ao vento durante um período anterior, de prosperidade, quando 30 dólares eram pagos por semana ao seu titular.

O «Dillingham» tinha rebrilhado durante um anterior período de prosperidade, quando o seu proprietário recebia trinta dólares, por semana.

O «Dillingham» rebrilhara durante um anterior período de prosperidade, quando o seu proprietário recebia trinta dólares por semana.

"Dillingham" ne’e uluk nabilan loos durante tempo prosperidade ne’ebé liu tiha ona, quando nia na’in simu salário dólar $30 semana ida.

Rumah ‘Dillingham’ sudah tidak terurus semenjak masa kejayan sebelumnya ketika pemiliknya dibayar $30 per minggu.

The “Dillingham” telah dilemparkan ke angin selama periode mantan kemakmuran ketika pemiliknya sedang dibayar $ 30 per minggu.

Nama ‘Dillingham’ memang sengaja diikutsertakan supaya terdengar seolah mereka adalah pasangan terhormat, apalagi saat mereka pertama menempati flat tersebut suami Della memiliki penghasilan mapan sebesar $30 per minggu.

Nama *Dillingham* dituliskan saat keadaan ekonomi mereka mapan.

Now, when the income was shrunk to $20, the letters of “Dillingham” looked blurred, as though they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming D.

Agora, quando os ganhos caíram para vinte dólares, as letras de “Dillingham” pareciam borradas, como se pensassem seriamente em contratar um D. modesto e despretensioso.

Agora, quando a renda foi encolhida para 20 dólares, eles estavam pensando seriamente em contratar um modesto e despretensioso "D".

Agora, que o ordenado tinha descido para vinte dólares, as letras do «Dillingham» pareciam esborratadas, como se, sèriamente, pensassem contrair-se até ao ponto de se resumirem num modesto D.

Agora, que esse salário descera para vinte dólares, as letras do «Dillingham» pareciam esborratadas, como se estivessem a considerar seriamente contrair-se até se resumirem a um modesto D.

Agora, bainhira ema hamenos tiha ninia salário ba $20, letra sira iha liafuan "Dillingham" ne’e haree hanessan la moos ona, hanessan fali sira hanoin hela atu halo sira-nia an ki’ik to’o sai fali “D.” de’it ne’ebé haraik an.

Sekarang, ketika pendapatannya mengerucut menjadi $20, huruf-huruf ‘Dillingham’ terlihat kabur, seakan-akan huruf-huruf itu berfikir dengan serius untuk memendek menjadi sebuah D yang sangat modis dan sederhana.

Sekarang, ketika pendapatan itu menyusut sampai $ 20, surat-surat "Dillingham" tampak kabur, seolah-olah mereka berpikir serius tertular ke sederhana dan sederhana D.

Sejak penghasilan suaminya menyusut jadi $20 per minggu, sederetan huruf yang mengeja nama 'Dillingham' pun berangsur buram, seakan huruf-huruf tersebut juga merasakan kesulitan yang dialami si empunya nama, menimbang-nimbang alangkah baiknya bila nama panjang itu cukup disingkat dengan inisial D.

Ketika pendapatan suami menyusut, sebenarnya lebih tepat kalau tulisan *Dillingham* itu cukup disingkat dengan huruf D saja.

But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called "Jim" and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della.

Porém sempre que o sr. James Dillingham Young voltava para casa era chamado de “Jim” e era muito abraçado pela sra. James Dillingham Young, já apresentado a você como Della.

Contudo, quando o Sr. James Dillingham Young chegava em casa e subia para seu apartamento, ele era chamado de "Jim" e era carinhosamente abraçado pela Sra. James Dillingham Young, que já lhes foi apresentada como Della.

Mas logo que Mr. James Dillingham Young regressava a casa, era apenas tratado por «Jim» e fervorosamente abraçado pela Sr.ª James Dillingham Young, que já vos apresentámos anteriormente como Della.

Mas assim que o Sr. James Dillingham Young regressava a casa, tornava-se simplesmente «Jim» e era entusiasticamente abraçado pela Sr.ª James Dillingham Young, que já vos apresentámos anteriormente como Della.

Maibé bainhira Sr. James Dillingham Young to’o uma no tama ninia apartamento iha leten nia "Jim" de’it no simu hakohak maka’as hussi Sr.ª James Dillingham Young, ne’ebé ami fó conhece tiha ona ba Ita-Boot sira ho naran Della.

Tapi setiap kali Tuan James Dillingham Muda pulang ke rumah dan sampai di flatnya, dia dipanggil ‘Jim’ dan dipeluk dengan sangat erat oleh Nyonya James Dillingham Muda, yang telah dikenalkan pada kalian sebelumnya sebagai Della.

Tapi setiap kali Pak James Dillingham Young datang ke rumah dan mencapai nya datar di atas dia disebut “Jim” dan sangat dipeluk oleh Ibu James Dillingham Young, sudah diperkenalkan kepada Anda sebagai Della.

Namun, dihimpit oleh kesulitan macam apapun, setiap kali Tn. James Dillingham Young pulang ke rumah, Ny. James Dillingham Young—yang tak lain adalah Della—selalu memanggilnya mesra dengan sebutan ‘Jim’, dan menyambutnya dengan pelukan hangat.

Walaupun demikian, setiap kali James Dillingham Young pulang, ia akan dipanggil ”Jim” dan disambut hangat dengan pelukan Ny. James Dillingham Young.

Which is all very good.

O que é muito bom.

O que é muito bom.

O que, aliás, estava muito bem.

E tudo isso era muito bom.

No buat sira-ne'e di'ak hotu.

Yang mana sangat baik-baik saja.

Yang semua sangat baik.

Dari keterangan ini, bisa disimpulkan bahwa, terlepas dari masalah uang, rumah tangga mereka cukup harmonis.

Terlepas dari masalah ekonomi, rumah tangga mereka tetap harmonis.

Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag.

Della terminou seu choro e consertou as bochechas com pó de maquiagem.

Della parou de chorar e retocou o rosto com pó.

Della acabou de chorar e cuidou das faces com a borla de pó-de-arroz.

Della acabara de chorar e passara pelo rosto a borla do pó-de-arroz.

Della terminou de chorar e pôs se a passar pó de arroz no rosto.

Della remata ninia tanis no nia tau matan ba ninia hassan ho pó.

Della menyelesaikan tangisannya dan membersihkan pipinya dengan kain lap bedak.

Della selesai menangis dan menghadiri pipinya dengan kain bubuk.

Setelah tangisnya reda, Della menghapus jejak airmata di pipinya dengan sehelai kain pembersih.

Della menghentikan tangisnya. Bekas air matanya diseka dengan sehelai kain.

She stood by the window and looked out dully at a gray cat walking a gray fence in a gray backyard.

Ela ficou de pé junto à janela e olhou para um gato cinza andando por uma cerca cinza em um quintal cinza.

Ficou de pé junto à janela e olhou para um gato cinzento, andando numa cerca cinzenta, num quintal cinzento.

De pé, junto à janela, olhava com melancolia para um galo cinzento que passeava no muro cinzento das cinzentas traseiras.

De pé, junto à janela, olhou apaticamente para um gato cinzento que passeava num muro cinzento de um pátio cinzento.

Parou perto da janela e viu lá fora, indiferente, um gato cinza andar por cima de um muro cinza num quintal cinza.

Nia hamriik iha janela sorin no haree ho laran-triste ba bussa malahuk ida ne'ebé la'o hela iha lutu malahuk nia leten iha pátio malahuk iha prédio nia kotuk.

Dia berdiri di samping jendela dan melihat keluar dengan tatapan kosong pada seekor kucing abu-abu yang sedang berjalan di halaman belakang yang juga berwarna abu-abu.

Dia berdiri di dekat jendela dan melihat keluar datar pada kucing abu-abu berjalan pagar abu-abu di halaman belakang abu-abu.

Ia berdiri di dekat jendela dan menatap pasrah ke arah seekor kucing berwarna abu-abu yang sedang berjalan di atas pagar berwarna sama di dalam pekarangan bernuansa serupa.

Ia berdiri di dekat jendela dan memandang keluar ke arah seekor kucing berwarna abu-abu yang sedang berjalan di atas pagar di halaman belakang bernuansa serupa.

Tomorrow would be Christmas Day, and she had only $1.87 with which to buy Jim a present.

Amanhã seria Natal, e ela só tinha um dólar e oitenta e sete centavos para comprar um presente para Jim.

Amanhã seria o dia de Natal, e ela tinha apenas um dólar e oitenta e sete centavos para gastar no presente de Jim.

No dia seguinte, seria o Natal e ela tinha apenas um dólar e oitenta e sete para comprar um presente para Jim.

No dia seguinte seria o Natal e ela dispunha apenas de um dólar e oitenta e sete cêntimos para comprar um presente para Jim.

Amanhã era dia de Natal, e ela só tinha um dólar e oitenta e sete centavos para comprar um presente para Jim.

Loron tuirmai loron Natal, no nia iha de'it dólar 1, centavo 87 hodi sossa presente ida ba Jim.

Besok adalah hari Natal, dan dia hanya punya $1.87 yang akan digunakannya untuk membelikan Jim sebuah hadiah.

Besok akan menjadi hari Natal, dan ia hanya $ 1,87 yang dapat digunakan untuk membeli Jim hadiah.

Besok adalah Hari Natal, dan Della hanya memiliki uang sebesar $1.87 untuk membeli hadiah Natal bagi suaminya.

Besok Natal tiba. Della hanya punya uang 1.87 dolar untuk membelikan Jim hadiah Natal.

She had been saving every penny she could for months, with this result.

Ela estava economizando cada centavo que podia por meses, e com esse resultado.

Estava economizando cada centavo que podia durante meses e este foi o resultado.

Tinha estado a poupar todos os tostões que podia desde há meses, e o resultado era este.

Poupara todos os tostões que podia desde há meses, e o resultado era aquele.

Tinha poupado cada centavo que podia durante meses, e só tinha conseguido chegar a esse resultado.

Nia poupa doit hotu-hotu ne'ebé nia bele durante fulan barak, no resultado mak ne'e.

Dia telah menabung setiap sen yang dia bisa selama berbulan-bulan, dengan hasil seperti ini.

Dia telah menabung setiap sen yang dia bisa selama berbulan-bulan, dengan hasil ini.

Sudah berbulan-bulan ia menabung semampunya, tapi hasilnya sungguh mengecewakan.

Sudah lama ia berusaha menabung, tetapi hasilnya belum memuaskan.

Twenty dollars a week doesn't go far.

Vinte dólares por semana não vão longe.

Com 20 dólares por semana não se faz muito.

Vinte dólares por semana não dão para muita coisa.

Vinte dólares por semana não dão para muito.

Vinte dólares por semana não duram muito.

Dólar ruanulu semana ida sei la to'o.

Dua puluh dolar per minggu tidaklah besar.

Dua puluh dolar seminggu tidak pergi jauh.

Pendapatan suaminya yang hanya $20 seminggu tidak menyisakan banyak untuk ditabung,

Apalagi gaji Jim seminggu hanya 20 dolar sehingga tidak menyisakan banyak untuk ditabung.

Expenses had been greater than she had calculated.

As despesas foram maiores do que ela havia calculado.

As despesas tinham sido maiores do que havia calculado.

As despesas tinham sido maiores do que ela calculara.

As despesas tinham sido maiores do que ela calculara.

As despesas tinham sido maiores do que ela calculara.

Despesa sira boot liu do que nia calcula.

Biaya hidup telah melambung lebih tinggi daripada yang dia perkirakan.

Biaya sudah lebih besar daripada yang dihitung.

karena pengeluaran mereka selalu melebihi perkiraannya.

Ditambah lagi dengan harga-harga kebutuhan yang melampaui batas kemampuannya.

They always are.

Elas sempre são.

Sempre são.

É sempre assim.

É sempre assim.

São sempre.

Sempre nune’e.

Mereka selalu begitu.

Mereka selalu berada.

Bukankah memang begitu adanya bagi setiap orang?

Only $1.87 to buy a present for Jim.

Só um e oitenta e sete para comprar um presente para Jim.

Apenas um dólar e oitenta e sete centavos para comprar um presente para Jim.

Apenas um dólar e oitenta e sete para comprar um presente para Jim.

Apenas um dólar e oitenta e sete para comprar um presente para Jim.

Apenas um dólar e oitenta e sete centavos para comprar um presente para Jim.

Só $1,87 hodi sossa presente ida ba Jim.

Hanya $1.87 untuk membeli hadiah untuk Jim.

Hanya $ 1,87 untuk membeli hadiah untuk Jim.

Apa yang bisa didapatnya dengan uang $1.87?

Dengan uang 1.87 dolar, apa yang dapat diperoleh?

Her Jim.

O seu Jim.

O seu Jim.

Para o seu Jim.

O seu Jim.

Ninia Jim.

Jim-nya.

Jim nya.

Many a happy hour she had spent planning for something nice for him.

Ela passou muitas horas felizes planejando algo agradável para ele.

Foram muitas as horas que gastou planejando algo bom para ele.

Tantas horas felizes passara planeando a compra de um bom presente para ele.

Passara tantas horas felizes a planear a compra de um bom presente para ele.

Passara muitas horas felizes a planear comprar alguma coisa bonita para o marido.

Nia passa horas barak haksolok enquanto halo plano atu sossa buat ruma di'ak ba Jim.

Banyak saat-saat bahagia yang telah dia habiskan untuk berencana membelikannya sesuatu yang bagus.

Banyak happy hour dia telah menghabiskan berencana untuk sesuatu yang baik untuknya.

Della berpikir keras. Hadiah apa yang layak dibelinya untuk Jim, seorang suami yang sangat ia cintai? Hari-hari sebelumnya ia masih sempat membayangkan banyak hal yang ingin ia hadiahkan kepada Jim,

Lama Della berpikir tentang sesuatu yang indah yang akan diberikan kepada Jim, suami yang sangat ia cintai. Sebelumnya ia masih sempat memikirkan sesuatu yang ingin ia hadiahkan kepada Jim.

Something fine and rare and sterling—something just a little bit near to being worthy of the honor of being owned by Jim.

Algo bom, raro e excelente — algo um pouco próximo de ser digno da honra de se tornar propriedade de Jim.

Algo sofisticado, raro e valioso – algo com o mínimo de dignidade e honra para pertencer a Jim.

Algo de bom, raro e genuíno. Uma coisa que merecesse a honra de ser usada por Jim.

Uma coisa boa, rara e genuína. Uma coisa que merecesse a honra de pertencer a Jim.

Alguma coisa fina e rara e de prata maciça — algo que fosse digno da honra de pertencer a Jim.

Buat ruma furak, no murak, no genuíno - buat ruma ne'ebé quase merece honra hodi sai buat ida ne'ebé ninia na'in mak Jim.

Sesuatu yang bagus, langka, dan bermutu – sesuatu yang sedikit lebih dekat dengan kata 'bernilai' dan 'membanggakan' untuk dimiliki oleh Jim.

Sesuatu yang baik dan langka dan sterling – sesuatu yang hanya sedikit dekat untuk menjadi layak kehormatan yang dimiliki oleh Jim.

sesuatu yang unik dan berkualitas tinggi, atau sesuatu yang mengkilat—apa saja yang mencerminkan rasa sayangnya.

Sesuatu yang unik dan berkualitas tinggi atau sesuatu yang mengilat. Pokoknya, sesuatu yang mencerminkan rasa sayangnya.

There was a pier-glass between the windows of the room.

Havia um espelho emoldurado entre as janelas do aposento.

Havia um espelho de parede entre as janelas do quarto.

Entre as janelas da sala, havia uma espécie de espelho laminado.

Havia um espelho laminado entre as janelas da sala.

Havia um espelho alto e estreito entre as janelas do quarto.

Entre sala nia janela sira iha espelho iha parede.

Di sana terdapat sebuah kaca besar4 yang terletak di antara jendela-jendela di ruangan itu.

Ada dermaga-kaca antara jendela ruangan.

Di dalam ruangan itu terlihat sejumlah cermin hias yang terpasang vertikal di antara bingkai jendela.

Perhaps you have seen a pier-glass in an $8 flat.

Talvez você já tenha visto um espelho emoldurado em um apartamento de oito dólares.

Talvez já tenha visto um espelho de parede em um apartamento de oito dólares.

Talvez já tenham visto um espelho laminado num apartamento de oito dólares.

Kala Ita-Boot sira haree tiha ona espelho ne'ebé ocupa fatin iha parede entre janela rua iha apartamento dólar ualu nian.

Mungkin kalian sudah pernah melihat sebuah kaca besar seperti itu di tongkat pemukul seharga delapan dollar.

Mungkin Anda telah melihat dermaga-kaca di $ 8 Bat.

Agak aneh memang menemukan cemin hias macam itu di dalam flat seharga sewa $8 per minggu, tetapi bukan berarti tidak mungkin.

A very thin and very agile person may, by observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal strips, obtain a fairly accurate conception of his looks.

Uma pessoa muito magra e muito ágil pode, ao observar seu reflexo em uma sequência rápida de faixas longitudinais, obter uma concepção bastante precisa de sua aparência.

Uma pessoa muito magra e ágil, observando seu reflexo em uma rápida sequência de faixas longitudinais, desenvolveria uma consciência bastante precisa de sua aparência.

Uma pessoa ágil e magra pode, observando o seu reflexo numa rápida sequência de imagens longitudinais, obter uma razoável concepção do seu aspecto.

Uma pessoa muito magra e ágil pode, observando o seu reflexo numa rápida sequência de imagens longitudinais, obter uma ideia bastante razoável da sua aparência.

Ema ida ne'ebé issin-krekas no issin mamar, liuhossi hateke ba ninia imagem lailais iha parte longitudinal sira-ne'e tuituir malu, bele hetan ideia loloos kona-ba ninia aparência.

Seseorang yang kurus dan sangat tangkas mungkin, dengan hanya memperhatikan pantulannya sekilas, dapat memperoleh gambaran penampilannya dengan sangat akurat.

Seseorang yang sangat tipis dan sangat lincah mungkin, dengan mengamati bayangannya di urutan cepat strip memanjang, mendapatkan konsepsi yang cukup akurat dari penampilannya.

Bagi orang yang bertubuh langsing, mereka bisa mematut diri di depan cermin berbentuk panjang dan sempit tersebut.

Della, being slender, had mastered the art.

Della, sendo esbelta, havia dominado a arte de fazer isso.

Della, sendo magra, tinha dominado a arte.

Della, magra como era, revelava-se mestra nessa arte.

Esguia como era, Della dominava essa arte.

Della, ne'ebé krekas tebes, domina técnica ne'e.

Della, yang ramping, telah menguasai seninya.

Della, yang ramping, telah menguasai seni.

Karena postur tubuhnya yang ramping, Della sudah terbiasa berkaca di sana.

Suddenly she whirled from the window and stood before the glass.

De repente, ela girou da janela e ficou diante do vidro.

De repente, ela se afastou da janela e ficou diante do vidro.

Sùbitamente afastou-se da janela, e foi postar-se em frente do espelho.

De repente, girou para longe da janela, e ficou em frente do espelho.

De repente, Della parou diante dele.

De repente nia sees hussi janela no hamriik iha espelho nia oin.

Tiba-tiba dia memutar dari jendela dan berdiri di depan kaca itu.

Tiba-tiba dia berbalik dari jendela dan berdiri di depan kaca.

Masih memikirkan kado apa yang akan ia berikan untuk Jim, Della pun beralih ke salah satu cermin hias dan memandangi refleksinya sendiri.

Tiba-tiba Della memutar tubuhnya dan berdiri di depan cermin.

Her eyes were shining brilliantly, but her face had lost its color within twenty seconds.

Seus olhos estavam brilhando intensamente, mas seu rosto havia perdido a cor em vinte segundos.

Seus olhos brilhavam e reluziam, mas seu rosto tinha perdido a cor em vinte segundos.

Os seus olhos estavam cheios de brilho, mas o seu rosto perdera a cor em vinte segundos.

Os seus olhos estavam cheios de brilho, mas o seu rosto perdera a cor em vinte segundos.

Os seus olhos brilhavam, mas a sua face perdera a cor em vinte segundos.

Nia matan nabilan loos, maibé iha segundos ruanulu nia laran nia oin sai kamutis loos.

Matanya bersinar dengan terang, tapi wajahnya sudah kehilangan warnanya hanya dalam dua puluh detik.

Matanya bersinar cemerlang, tapi wajahnya telah kehilangan warna dalam waktu dua puluh detik.

Kedua matanya bersinar terang, namun dalam kurun waktu dua puluh detik wajahnya lantas memucat.

Kedua matanya tampak berseri-seri, tetapi wajahnya mendadak pucat.

Rapidly she pulled down her hair and let it fall to its full length.

Rapidamente, ela soltou o cabelo e o deixou cair em todo o seu comprimento.

Rapidamente ela soltou o cabelo e o deixou cair em todo seu comprimento.

Ràpidamente, desentrançou o cabelo e deixou-o cair em todo o comprimento.

Soltou rapidamente o cabelo apanhado e deixou-o cair a todo o comprimento.

Rapidamente, ela soltou os cabelos e deixou os cair em todo o seu comprimento.

Ho lailais nia hussik de'it fuuk hodi haree nia naruk to'o iha ne'ebé.

Dengan sangat cepat dia melepas ikat rambutnya dan membiarkan rambutnya jatuh ke bawah sampai lurus.

Dengan cepat ia ditarik ke bawah rambutnya dan membiarkannya jatuh ke panjang penuh.

Terburu-buru, ia menggerai rambut panjangnya dan menatap sosoknya yang indah.

Dengan cepat, ia melepas ikatan rambut dan membiarkannya tergerai leluasa.

Now, there were two possessions of the James Dillingham Youngs in which they both took a mighty pride.

Bem, havia duas posses dos James Dillingham Young de que os dois tinham um grande orgulho.

Havia duas posses que os James Dillingham Youngs se orgulhavam muito.

Os James Dillingham possuíam duas coisas em que punham todo o seu orgulho.

Os James Dillingham possuíam duas coisas em que punham todo o seu orgulho.

Eram dois os bens de que ela e o marido se orgulhavam.

Bom, casal James Dillingham Young ne'e iha buat rua ne'ebé mak sira na'in-rua nia orgulho boot liu hotu.

Ada dua barang milik James Dillingham Muda yang mana keduanya memiliki kebanggaan yang sangat besar.

Sekarang, ada dua harta dari James Dillingham Youngs di mana mereka berdua mengambil kebanggaan perkasa.

Harus kalian ketahui, hanya ada dua hal di dunia ini yang sangat berarti bagi pasangan Tn. dan Ny. James Dillingham Young:

Kini ada dua kekayaan yang sangat membanggakan keluarga James Dillingham Young.

One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's.

Uma das posses era o relógio de ouro de Jim que tinha sido de seu pai e de seu avô.

Um era o relógio de ouro de Jim, que pertenceu a seu pai e a seu avô.

A primeira era o relógio de ouro de Jim, que tinha pertencido ao pai e ao avô.

A primeira era o relógio de ouro de Jim, que tinha pertencido ao pai e ao avô.

Um era o relógio de ouro de Jim, que tinha sido do seu pai e do seu avô.

Ida maka Jim nia relógio halo ho ossan-mean ne'ebé uluk ninia aman nian no antes ninia avô-mane nian.

Yang satu adalah jam tangan emas Jim yang dulunya milik ayahnya dan juga kakeknya.

Salah satunya adalah arloji emas Jim yang telah ayahnya dan kakeknya.

pertama, jam saku yang terbuat dari emas dan merupakan warisan turun-temurun dalam silsilah keluarga Jim;

Pertama, jam saku berlapis emas warisan turun-temurun dalam silsilah keluarga Jim.

The other was Della's hair.

A outra era o cabelo de Della.

O outro era o cabelo de Della.

A outra era o cabelo de Della.

A outra era o cabelo de Della.

O outro era o cabelo de Della.

Ida seluk maka Della nia fuuk.

Yang satunya lagi merupakan rambut Della.

Yang lainnya adalah rambut Della.

kedua, rambut Della.

Kedua, rambut Della.

Had the queen of Sheba lived in the flat across the airshaft, Della would have let her hair hang out the window some day to dry just to depreciate Her Majesty's jewels and gifts.

Se a Rainha do Sabá morasse no apartamento do outro lado do corredor, Della teria deixado seu cabelo cair pela janela um dia para secar, apenas para depreciar as joias e os presentes de Sua Majestade.

Se a rainha de Sabá morasse no apartamento do prédio ao lado, Della algum dia teria deixado os cabelos pendurados pela janela para secar, apenas para depreciar as joias e os presentes de Sua Majestade.

Vivesse a rainha de Sabá no apartamento em frente que Della viria secar o seu cabelo para junto da janela, para depreciar as jóias e as prendas de sua Majestade.

Vivesse a rainha de Sabá no apartamento em frente, e Della viria secar o seu cabelo para junto da janela, para depreciar as jóias e os presentes de sua majestade.

Se Liurai-Feto Sabá nian hela karik iha apartamento iha oin, Della sei mai iha janela hodi hussik nia fuuk to'o maran atu hatún valor ba Sua Majestade nia buat murak oioin, ossan-mean no prendas.

Jika saja Ratu Sheba tinggal di flat seberang, Dela pasti akan membiarkan rambutnya menggantung di jendela agar kering hanya untuk membuat perhiasan dan hadiah milik Yang Mulia itu terlihat kurang bernilai.

Memiliki Ratu Sheba tinggal di flat di airshaft, Della akan membiarkan rambutnya menggantung keluar dari jendela beberapa hari kering hanya terdepresiasi perhiasan dan hadiah Ratu.

Apabila Ratu Sheba* tinggal di sebuah flat tepat di seberang flat yang ia tempati bersama Jim, maka Della takkan sungkan-sungkan menggerai rambut panjangnya itu keluar jendela dan menyaingi semua kekayaan milik Sang Ratu.

Mereka percaya bahwa ratu manapun akan melihat keindahan rambut itu

Had King Solomon been the janitor, with all his treasures piled up in the basement, Jim would have pulled out his watch every time he passed, just to see him pluck at his beard from envy.

Se o rei Salomão fosse o zelador, com todos os seus tesouros empilhados no porão, Jim teria exibido o relógio toda vez que passasse, apenas para vê-lo arrancar a barba por inveja.

Se o rei Salomão fosse o zelador, com todos os seus tesouros empilhados no porão, Jim teria exibido o relógio toda vez que passasse, só para vê-lo arrancar a barba de inveja.

Fosse o rei Salomão o porteiro, com todos os seus tesouros acumulados na cave, que Jim todos os dias ao passar por ele examinaria o seu relógio só para o ver arrancar alguns pêlos da barba, cheio de inveja.

Fosse o rei Salomão o porteiro do prédio, com todos os seus tesouros acumulados na cave, e Jim examinaria o seu relógio sempre que passasse por ele, só para o ver arrancar os pêlos da barba, cheio de inveja.

Se Liurai Salomão maka prédio nia porteiro karik, ne'ebé rai nia rico-soin hotu-hotu bou iha cave, Jim sei fihir ninia relógio dala ida-idak ne'ebé nia liu, só atu haree Liurai Salomão fokit ninia hassan-rahun tanba laran-moras.

Jika Raja Solomon menjadi penjaga rumah, dengan semua harta karunnya tertumpuk di ruang bawah tanah, Jim akan mengeluarkan jam tangannya setiap kali dia melewati rumahnya, hanya untuk melihat sang raja mencabuti janggutnya sendiri karena iri.

Seandainya Raja Salomo menjadi petugas kebersihan, dengan semua harta nya menumpuk di ruang bawah tanah, Jim akan mengeluarkan jamnya setiap kali ia melewati, hanya untuk melihat dia memetik janggutnya dari iri.

Dan, apabila Raja Solomon adalah seorang pekerja kasar yang bertugas membersihkan lorong-lorong gedung tempat mereka tinggal, dengan harta melimpah tersimpan di dalam ruang bawah tanah gedung, maka Jim pasti akan mengeluarkan jam emasnya setiap kali ia melewati ruangan itu dan membuat Sang Raja mengelus janggut karena iri.

dan setiap raja tentu akan iri melihat jam berlapis emas milik Jim.

So now Della's beautiful hair fell about her rippling and shining like a cascade of brown waters.

Então agora o cabelo bonito de Della caía sobre ela, ondulando e brilhando como uma cascata de águas castanhas.

Neste momento, o lindo cabelo de Della caiu sobre ela, ondulando e brilhando como uma cascata de águas castanhas.

O belo cabelo de Della, caía-lhe sobre as costas, luzindo e brilhando como uma cascata de águas castanhas.

O belo cabelo de Della caía-lhe sobre as costas, luzindo e brilhando como uma cascata de águas castanhas.

Agora, então, o belo cabelo de Della caía lhe pelo corpo, ondulado e brilhante como uma cascata de águas castanhas.

Nune'e agora Della nia fuuk furak hussik naruk hela no nabilan kapás hanessan fali bee-monu ho cor chocolate hussi foho.

Jadi sekarang rambut cantik Della jatuh di sekitarnya, berdesir dan berkilau seperti sebuah air terjun kecil yang airnya berwarna coklat.

Jadi sekarang rambut indah Della jatuh tentang dia, beriak dan bersinar seperti riam air coklat.

Rambut Della tergerai bak gelombang air sungai yang berwarna kecokelatan, gemerlap diterpa sinar matahari.

Rambut Della yang indah itu tergerai laksana gelombang air sungai yang berwarna kecokelatan dan berkilauan tersorot sinar matahari.

It reached below her knee and made itself almost a garment for her.

Chegou abaixo do joelho e se tornou quase uma peça de vestuário.

Tocaram abaixo de seu joelho, se moldando quase como uma vestimenta.

Chegava até abaixo dos joelhos e parecia servir-lhe como um vestido.

Chegava-lhe abaixo dos joelhos e parecia servir-lhe como um vestido.

Chegava lhe abaixo dos joelhos e quase a cobria como um vestido.

Nia fuuk naruk liu nia ain-tuur no bele sai atu hanessan vestido ida ba nia.

Panjangnya sampai ke bawah lututnya sehingga membuatnya tampak seperti baju untuk Della.

Mencapai bawah lutut dan membuat sendiri hampir pakaian untuknya.

Panjang rambutnya luar biasa, sampai ke lutut, dan dari kejauhan tampak seperti kain yang menutupi lekuk tubuhnya.

Rambut Della panjangnya sampai ke lutut sehingga tampak dari jauh seperti kain yang menutupi lekuk tubuhnya.

And then she did it up again nervously and quickly.

E então ela o prendeu de novo, nervosa e rapidamente.

E então ela fez isso de novo, nervosa e rapidamente.

E novamente ela o tornou a enrolar, nervosa e ràpidamente.

E novamente ela o tornou a enrolar, nervosa e rapidamente.

E então ela ajeitou o de novo, nervosa e rapidamente.

No então nia buli fuuk hodi kessi lailais no ho laran-taridu.

Kemudian dia menaikkannya lagi dengan gugup dan cepat.

Dan kemudian dia melakukannya lagi gugup dan cepat.

Della tidak membuang waktu untuk mengikat rambutnya, gugup.

Lalu, Della cepat-cepat menggelung kembali rabmutnya dengan gugup.

Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn red carpet.

Vacilou por um minuto e ficou parada enquanto uma ou duas lágrimas caíam no tapete vermelho gasto.

Em determinado momento, hesitou um minuto e ficou imóvel, enquanto uma lágrima ou duas pingavam no desgastado tapete vermelho.

Vacilou um momento, e parou, enquanto uma lágrima ou duas foram tomar na carpete vermelha.

Vacilou um momento, e parou, enquanto uma lágrima ou duas tombavam no gasto tapete vermelho.

Enquanto hesitava por um momento e permanecia imóvel, uma lágrima ou duas respingaram no carpete vermelho gasto.

Nia laran-rua uitoan no hamriik iha fatin enquanto matan-been ida ka rua turun ba tapete mean ne'ebé bossan ona.

Saat dia bimbang selama semenit dan berdiri tegap sementara sebuat air mata memercik di karpet yang telah usang.

Setelah dia terhenti selama satu menit dan berdiri masih sementara atau dua air mata memercik di karpet merah usang.

Airmatanya menetes ke atas karpet merah yang sudah usang, dan ia merasakan getaran hebat merasuki dirinya.

Ia sempat bimbang beberapa saat dan hanya berdiri mematung. Air matanya menetes ke atas karpet merah yang sudah kusam. Ia merasakan getaran hebat merasuki dirinya.

On went her old brown jacket; on went her old brown hat.

Colocou o velho casaco marrom; colocou o velho chapéu marrom.

Vestiu o velho casaco marrom e colocou seu velho chapéu marrom.

Pôs o casaco castanho e o chapéu da mesma cor.

Pôs o velho casaco castanho e o velho chapéu da mesma cor.

Vestiu a sua velha blusa castanha e colocou o seu velho chapéu castanho.

Nia tau ninia casaco tuan cor chocolate; nia tau ninia chapéu tuan cor chocolate hotu.

Dia segera mengenakan jaket coklat tua dan topi coklat tuanya.

Pada pergi jaket cokelat tuanya; pada pergi topi coklat tua.

Secepat kilat, Della meraih jaket dan topinya.

Ia kenakan jaket dan topinya yang berwarna cokelat tua.

With a whirl of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes, she fluttered out the door and down the stairs to the street.

Com um giro de saias e com o brilho ainda em seus olhos, ela saiu pela porta e desceu as escadas para a rua.

Com um turbilhão de saias e ainda com aquela faísca nos olhos, voou pela porta e escadas abaixo até a rua.

Com o ruído das saias e ainda com o mesmo brilho no olhar, cruzou a porta e desceu as escadas até a rua.

Num rodar de saias e ainda com o mesmo brilho no olhar, voou pela porta e desceu as escadas até à rua.

Com o brilho cintilante ainda nos olhos, precipitou se para a porta e desceu as escadas para a rua.

Ho movimento hadulas saia no ho matan ne'ebé sei nabilan nafatin, nia sai hussi odamatan, no tun escada hodi sai ba lurón.

Dengan rok melingkar dan dengan kilauan terang tetap di matanya, dia dengan terburu-buru keluar pintu dan menuruni tangga untuk sampai di jalanan.

Dengan pusaran rok dan dengan kilauan cemerlang masih dalam matanya, dia berantakan keluar dari pintu dan menuruni tangga ke jalan.

Dengan mata yang masih bersinar terang, ia bergegas keluar dari tempat tinggalnya dan menuruni tangga gedung sebelum kemudian menyusuri jalan besar.

Dengan mata yang masih berkaca-kaca, ia tergesa-gesa menuruni tangga flat, lalu menuju jalan besar.

Where she stopped the sign read: "Mne. Sofronie. Hair Goods of All Kinds."

No lugar onde ela parou havia um letreiro em que se lia: “Madame Sofronie. Produtos de cabelo de todos os tipos”.

Onde ela parou diante de um cartaz: “Madame Sofronie. Cabelos bonitos de todos os tipos”.

Onde parou, podia ler-se: «M.me Sofronie. Belos cabelos de toda a espécie».

Onde parou, um letreiro anunciava: «*Madame* Sofronie. Produtos capilares de toda a espécie».

Onde parou, lia se na placa: «Madame Sofronie. Cabelo de todos os tipos.»

Nia pára iha fatin ne’ebé iha cartaz ho liafuan: “Sr.ª Sofronie. Produto fuuk tipo hotu-hotu”.

Tempat di mana dia berhenti bertuliskan “Mme Sofronie. Semua Jenis Barang Yang Terbuat Dari Rambut.”

Dimana dia berhenti tanda baca: “Mme Sofronie Rambut Barang Segala Macam..”

Langkahnya terhenti di depan toko yang menampangkan sebuah papan pengumuman berbunyi: “Ny. Sofronie. Menyediakan Hiasan Rambut Macam Apa Saja.”

Setelah menyusuri jalan, langkahnya terhenti di depan toko yang memajang tulisan *Nyonya Sofronie. Sedia Aneka Hiasan Rambut.*

One flight up Della ran, and collected herself, panting.

Della subiu correndo as escadas, e se recompôs ofegante.

Subiu rapidamente, e se recompôs ofegante.

Num só ímpeto, Della galgou as escadas e no patamar deteve-se com o coração a palpitar.

Num ímpeto, Della galgou as escadas e deteve-se no patamar, ofegante.

Subiu a correr um lance de escadas e chegou a arfar junto da senhora.

Nia halai sa'e escada, no pára, ho iis boot, atu hacalma an.

Della berlari dan mengumpulkan keberaniannya, dengan nafas terengah-engah.

Satu Delapan up Della berlari, dan dikumpulkan dirinya, terengah-engah.

Della berlari menaiki tangga toko, napasnya memburu.

Cepat-cepat Della naik ke lantai atas.

Madame, large, too white, chilly, hardly looked the "Sofronie."

A madame, grandalhona, branca demais, fria, dificilmente parecia a “Sofronie”.

Madame, grande, muito branca, fria, dificilmente parecia "Sofronie".

Madame Sofronie era grande, muito branca, fria e de olhar duro.

Madame Sofronie era grande, muito branca e fria.

Senhora Sofronie issin-boot, mutin demais, ho oin sério, ladún haree hanessan nia “sofre” buat ruma.

Sang Nyonya, besar, terlalu putih, terlihat dingin, tidak terlihat seperti “Sofronie”.

Madame, besar, terlalu putih, dingin, hampir tidak tampak “Sofronie.”

Seorang wanita bertubuh besar dengan kulit putih pucat menatap Della dengan ekspresi dingin, sama sekali tidak mencerminkan seorang Nyonya.

Seorang wanita bertubuh gemuk dengan kulit putih pucat menatap Della tanpa keramahan, sama sekali tidak pantas menyandang nama indah: *Nyonya Sofronie*.

"Will you buy my hair?" asked Della.

— Você compraria meu cabelo? — perguntou Della.

"Compra meu cabelo?" – perguntou Della.

— Quer comprar o meu cabelo? — perguntou Della.

— Quer comprar o meu cabelo? — perguntou Della.

«Quer comprar o meu cabelo?», perguntou Della.

— Ita-Boot hakarak sossa ha'u-nia fuuk? — Della hussu.

“Maukah Anda membeli rambut saya?” Tanya Della.

“Apakah Anda membeli rambut saya?” tanya Della.

“Sudikah Anda membeli rambut saya?” tanya Della.

”Maukah Anda membeli rambut saya?” tanya Della tergesa-gesa.

"I buy hair," said Madame.

— Eu compro cabelo — respondeu a madame.

"Eu compro cabelo", disse Madame.

— Compro cabelo — respondeu Madame.

— Compro cabelo – respondeu *Madame*.

«Eu compro cabelo», disse a Madame.

— Ha'u sossa fuuk — Senhora hatán.

“Aku memang membeli rambut,” kata nyonya itu.

“Saya membeli rambut,” kata Madame.

“Saya memang bergerak di bidang jual-beli rambut,” kata Sang Nyonya.

”Pekerjaan saya memang jual-beli rambut,” kata Sang Nyonya.

"Take yer hat off and let's have a sight at the looks of it."

— Tire seu chapéu e vamos dar uma olhada na aparência dele.

"Tire seu chapéu e vamos ver o que temos".

— Tire o chapéu e deixe-me ver que tal é o seu.

— Tire o chapéu e deixe-me ver que tal é o seu.»

«Tire o chapéu, para eu ver o seu cabelo.»

— Hassai chapéu lai no hussik ha'u haree Ita-Boot nia fuuk oinsá.

“Lepaskan topimu dan mari kita lihat rambutmu.”

“Ambil topi yer off dan mari kita melihat pada kelihatannya.”

“Lepas topimu dan mari kita lihat apa yang bisa saya beli.”

”Buka topimu agar saya melihat dan membelinya.”

Down rippled the brown cascade.

A cascata castanha caiu ondulando.

Soltou a cascata castanha.

A cascata castanha voltou a correr.

A cascata castanha voltou a correr.

Caiu ondulante a cascata castanha.

Bee-monu cor chocolate sulin filafali.

Jatuhlah air terjun coklat yang beriak-riak itu.

Bawah berdesir kaskade coklat.

Segampang itu, rambut yang menyerupai riak air sungai berwarna cokelat pun jatuh tergerai, mempesona.

Rambut indah berwarna kecokelatan itu tergerai bagaikan riak air sungai yang memesona.

"Twenty dollars," said Madame, lifting the mass with a practised hand.

— Vinte dólares — ofereceu a madame, levantando a massa com uma mão habilidosa.

"Vinte dólares", disse Madame, segurando o cabelo com uma mão experiente.

— Vinte dólares — disse Madame, passando na massa de cabelos uma mão cheia de prática.

— Vinte dólares — disse *Madame*, passando na massa de cabelos a mão cheia de prática.

«Vinte dólares», disse a Madame, passando pela massa volumosa a sua mão experiente.

— Dólar ruanulu — Senhora dehan, no hi'it sa'e hotu Della nia fuuk ho liman ida ne'ebé iha experiência barak.

“Dua puluh dolar,” kata nyonya itu, mengangkat rambut Della dengan mudahnya.

“Dua puluh dolar,” kata Madame, mengangkat massa dengan tangan terlatih.

“Dua puluh dolar,” kata Sang Nyonya, mengecek untaian rambut Della dengan jemari yang handal.

”Dua puluh dolar,” kata si Nyonya sambil memeriksa untaian rambut Della dengan jemari yang sudah terlatih.

"Give it to me quick," said Della.

— Dá pra mim, rápido — disse Della.

“Dê-me depressa” – disse Della.

— Dê-mos depressa — replicou Della.

— Dê-mos depressa — retorquiu Della.

«Dê me já», disse Della.

— Fó ossan ne’e mai ha’u lailais — Della hatán.

“Berikan uangnya padaku segera” kata Della.

“Berikan padaku cepat” kata Della.

“Ya sudah, cepat ambil,” kata Della.

”Baik, cepat ambil,” sela Della cepat.

Oh, and the next two hours tripped by on rosy wings.

Oh, as próximas duas horas passaram voando.

Ah, e as próximas duas horas passaram voando.

Oh! as próximas duas horas passou-as levada por asas cor de rosa.

Oh! as próximas duas horas passou-as levada por asas cor-de-rosa.

Oh, e as duas horas seguintes voaram.

Oh, no durante horas rua tuirmai nia hanessan semo ho liras cor-de-rosa.

Oh, dan dua jam selanjutnya melayang dengan sayap mawar.

Oh, dan dua jam berikutnya tersandung oleh pada sayap kemerahan.

Dua jam kemudian, Della seolah berada di atas awan.

Dua jam kemudian berlalu dengan cepat.

Forget the hashed metaphor.

Esqueça a metáfora apressada.

Esqueça a metáfora.

Perdoem a metáfora:

Perdoem a metáfora:

Keta liga ba metáfora ladún furak.

Melupakan perubahan bentuk itu.

Lupakan metafora hash.

She was ransacking the stores for Jim's present.

Ela estava revirando as lojas pelo presente de Jim.

Ela revirou as lojas procurando o presente de Jim.

correu todas as lojas à procura de um presente para Jim.

revirou todas as lojas à procura de um presente para Jim.

Della vasculhava as lojas à procura do presente de Jim.

Nia buka maka'as presente ida ba Jim iha loja barak.

Dia menggedor pintu toko-toko untuk mencari hadiah untuk Jim.

Dia menggeledah toko untuk hadir Jim.

Ia mengobrak-abrik setiap toko demi mencari hadiah yang spesial untuk Jim.

Della sangat girang dan mendatangi setiap toko mencari hadiah yang tepat untuk Jim.

She found it at last.

Ela acabou encontrando.

E, finalmente, encontrou.

Por fim acabou por encontrá-lo.

Por fim acabou por encontrá-lo.

Encontrou, por fim.

Ikus liu nia consegue hetan.

Akhirnya dia menemukannya.

Dia menemukan itu pada akhirnya.

Akhirnya, ia pun menemukan pilihannya.

Akhirnya, ia mendapatkan benda yang dicarinya,

It surely had been made for Jim and no one else.

Certamente fora feito para Jim e para mais ninguém.

Certamente tinha sido feito para Jim e ninguém mais.

Não há dúvida que fora feito expressamente para Jim e para mais ninguém.

Não havia dúvida de que fora feito expressamente para Jim e para mais ninguém.

Certamente fora feito para Jim e para mais ninguém.

La iha dúvida katak presente ne'e halo ba Jim duni no la'ós ba ema seluk.

Itu pasti telah dibuat khusus untuk Jim dan bukan untuk orang lain.

Ini pasti telah dibuat untuk Jim dan tidak ada orang lain.

There was no other like it in any of the stores, and she had turned all of them inside out.

Não havia outro igual em nenhuma das lojas, e ela revirou todas elas de dentro para fora.

Não havia outro como ele em nenhuma das lojas, e havia revirado todas, de dentro para fora.

Nada havia de semelhante nas outras lojas, e ela tinha-as revistado de alto abaixo.

Não encontrara nada de semelhante nas outras lojas, e tinha-as revistado de alto abaixo.

Não havia nada parecido em nenhuma outra loja, e ela tinha revirado todas de ponta a ponta.

La iha buat seluk hanessan ida-ne'e iha loja sira, no nia buka tun-sa'e tiha ona iha loja sira hotu.

Tidak ada yang seperti itu di toko manapun, dan dia telah keluar-masuk toko-toko.

Tidak ada yang lain seperti itu di salah satu toko, dan dia telah berubah semua dari mereka dalam ke luar.

Semua toko sudah dikunjunginya. Dan ia baru mendapatkannya sekarang:

It was a platinum fob chain simple and chaste in design, properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious ornamentation—as all good things should do.

Era uma corrente de platina simples e de design sóbrio, proclamando adequadamente seu valor apenas por substância e não por ornamentação meretriz — como as boas coisas deveriam ser.

Era uma corrente de relógio feita de platina, simples e com um design refinado, definindo seu valor pela substância em si e não por ornamentação exagerada – como todas as coisas boas deveriam ser.

Era uma corrente de relógio de bolso, simples e sem ornatos, honestamente proclamando o seu valor pela própria matéria e não por pretensiosa ornamentação. Todas as boas coisas deviam ser assim.

Era uma corrente de relógio de bolso, de platina, muito simples, de casto *design*, proclamando honestamente o seu valor pela própria matéria e não por uma prostituída ornamentação. — todas as coisas boas deviam ser assim.

Era uma corrente de platina para relógio, simples e sóbria, que valia por si mesma e não por algum adorno supérfluo — como devem ser as coisas boas.

Ne'e corrente ba relógio halo ho platina, ne'ebé nia modelo simples no moos, corrente ne'e hadudu ninia folin ho ninia substância de'it no la'ós ho enfeites barak garrido demais - no tuir loloos buat ne'ebé di'ak tebes nune'e duni.

Itu adalah sebuah rantai jam tangan dengan design platinum yang sangat bagus, memproklamirkan nilainya hanya dengan memperlihatkan zatnya dan tidak dengan ornamen-ornamen yang mencolok – seperti halnya semua benda bagus seharusnya.

Itu rantai fob platinum sederhana dan suci dalam desain, benar menyatakan nilainya dengan substansi sendiri dan bukan oleh ornamen lacur – seperti semua hal yang baik harus dilakukan.

serangkaian rantai jam saku yang terbuat dari logam platinum dengan model sederhana namun elegan—bukankah segala hal yang unik dan berharga selalu mempunyai ciri-ciri seperti itu?

yakni rantai jam saku berbahan logam platinum. Model rantainya memang sederhana, tetap sungguh elegan.

It was even worthy of The Watch.

Era até digna do Relógio.

Era digna do Relógio.

Era bem digna do relógio.

Era bem digna do relógio.

Era digna do Relógio.

Ne’e apropriado mesmo ba Relógio Ne’ebá.

Benda itu bahkan senilai dengan jam tangan emas Jim.

Itu bahkan layak The Watch.

[redacted]

Cocok benar dengan jam indah milik Jim.

As soon as she saw it she knew that it must be Jim's.

Assim que viu, soube que devia ser de Jim.

Assim que o viu, sabia que deveria pertencer a Jim.

Logo que viu, ela compreendeu que só poderia pertencer a Jim.

Logo que a viu, ela compreendeu que só poderia pertencer a Jim.

Assim que a viu, soube que deveria ser de Jim.

Bainhira nia haree hetan corrente ne'e nia compreende kedas katak Jim de'it maka tem que sai nia na'in.

Saat dia melihatnya, dia tahu bahwa itu pasti milik Jim.

Begitu dia melihat itu ia tahu bahwa hal itu harus Jim.

Begitu Della menetapkan pilihannya, ia yakin bahwa ia telah membuat keputusan yang tepat.

Begitu melihat benda itu, Della langsung ingat

It was like him.

Era como ele.

Era como ele.

Identificava-se com ele.

Identificava-se com ele.

Era como ele.

Ne’e hanessan nia.

Benda itu seperti dia.

Itu seperti dia.

Rantai itu sangat pantas dilekatkan pada jam saku milik suaminya.

Quietness and value—the description applied to both.

Tranquilidade e valor — a descrição servia para os dois.

Silencioso e de valor – a descrição se aplicava a ambos.

Simplicidade e valor — a descrição aplicava-se aos dois.

Serenidade e valor — a descrição aplicava-se aos dois.

Simplicidade e valor — a descrição aplicava se a ambos.

Jeito hakmatek no valor — descrição ne'e bele usa ba Jim no corrente ne'e hotu.

Ketenangan dan nilai – kata-kata itu tepat untuk mendeskripsikannya.

Ketenangan dan nilai – deskripsi diterapkan baik.

Bahkan, modelnya mengingatkan Della akan kepribadian Jim yang pendiam dan berhati mulia.

dengan kepribadian Jim yang tenang dan berhati mulia.

Twenty-one dollars they took from her for it, and she hurried home with the 87 cents.

Tiraram dela vinte e um dólares e ela correu para casa com os 78 centavos.

Vinte e um dólares custou a ela pela corrente, e se apressou para casa com 87 centavos.

Levaram vinte e um dólares por ela e Della correu a casa com 87 cêntimos.

Levaram-lhe vinte e um dólares por ela e Della voltou a casa com oitenta e sete cêntimos.

Pediram vinte e um dólares por ele, e ela correu para casa levando os oitenta e sete centavos de troco.

Sira hussu folin dólar ruanulu-ressin-ida, no Della halai lailais ba uma ho resto centavo 87.

Mereka menjualnya seharga dua puluh satu dollar, dan dia buru-buru pulang ke rumah dengan tujuh puluh delapan sen.

Dua puluh satu dolar yang mereka ambil dari dia untuk itu, dan ia bergegas pulang dengan 78 sen.

Ia menghabiskan uang sebanyak dua puluh satu dolar, hingga yang tersisa di sakunya tak lebih dari delapan puluh tujuh sen.

Untuk benda itu, Della menghabiskan uang sebanyak dua puluh satu dolar. Kemudian, ia pulang dengan sisa uang kembalian lebih dari 87 sen.

With that chain on his watch Jim might be properly anxious about the time in any company.

Com aquela corrente em seu relógio, Jim poderia ficar bem ansioso com o tempo em qualquer companhia.

Com aquela corrente em seu relógio, Jim poderia ansiar pelas horas em qualquer empresa.

Com esta corrente no relógio, Jim podia mostrar-se interessado em saber as horas, fosse quem fosse que estivesse com ele.

Com aquela corrente no relógio, Jim podia mostrar-se interessado em saber as horas, fosse quem fosse que estivesse com ele.

Ho corrente ne'e iha relógio Jim bele ansi atu hatene tuku hira la interessa nia ho sé.

Dengan rantai itu di jam tangannya, Jim mungkin akan gelisah dengan waktu kapanpun.

Dengan rantai di arlojinya Jim mungkin benar cemas tentang waktu di setiap perusahaan.

Dengan rantai yang dibelinya, kini Jim bisa berbangga hati saat mengeluarkan jam saku warisan orangtuanya di depan siapa saja.

Rantai yang baru Della beli itu akan membuat Jim berbangga hati saat mengeluarkan jam saku warisan orang tuanya di depan siapa pun.

Grand as the watch was, he sometimes looked at it on the sly on account of the old leather strap that he used in place of a chain.

Apesar de ser um relógio magnífico, ele às vezes o conferia de maneira dissimulada, devido à velha pulseira de couro que usava no lugar de uma corrente.

Valioso como era, às vezes olhava o relógio na velha pulseira de couro, que usava no lugar de uma corrente.

Embora o relógio fosse sumptuoso, por vezes ele olhava-o um tanto envergonhado por causa da fita de couro que usava em vez de corrente.

Embora o relógio fosse sumptuoso, por vezes ele olhava-o um tanto envergonhado por causa da fita de couro que usava em vez de uma corrente.

Maski nia relógio ne'e kmo'ok tebes, dala balu Jim moe uitoan bainhira haree tuku hira tanba, em vez de corrente ida, nia usa de'it talin halo ho karau-kulit.

Sehebat jam tangannya dulu, dia kadang-kadang melihat itu diam-diam untuk melihat tali pengikat jam tuanya yang terbuat dari kulit yang dia gunakan sebagai pengganti rantai.

Grand seperti menonton itu, ia kadang-kadang melihatnya diam-diam karena tali kulit tua yang ia gunakan di tempat dari rantai.

Walau jam itu terlihat mewah, Jim sering menggunakannya secara diam-diam agar tidak dilihat orang, malu karena talinya yang sudah lawas dan lama tidak diganti.

Selama ini jam yang tampak mewah itu sering Jim pakai secara sembunyi-sembunyi supaya tidak malu dilihat orang sebab talinya sudah jelek dan belum mampu menggantinya.

When Della reached home her intoxication gave way a little to prudence and reason.

Quando Della chegou em casa, sua intoxicação deu lugar a um pouco de prudência e de razão.

Quando Della chegou em casa, seu incômodo deu lugar à prudência e à razão.

Quando Della chegou a casa, a sua alucinação deu lugar a um pouco de prudência e de razão.

Quando Della chegou a casa, deslumbramento foi cedendo o lugar à prudência e à razão.

Quando Della chegou a casa, a sua agitação foi dando lugar à prudência e ao bom senso.

Bainhira Della to'o uma ninia ulun-halai começa menos no mossu laran-malirin no razão.

Ketika Della sampai di rumah, kemabukannya memberinya sedikit jalan untuk kebijaksanaan dan akal sehat.

Ketika sampai di rumah Della keracunan nya memberi jalan sedikit ke kehati-hatian dan alasan.

Saat Della tiba di rumah, rasa senang yang meliputi dirinya menyingkirkan kekhawatiran yang ia miliki tentang beban kebutuhan rumah tangga mereka.

Setiba di rumah, Della merasa nyaman.

She got out her curling irons and lighted the gas and went to work repairing the ravages made by generosity added to love.

Ela pegou suas panelas, acendeu o gás e começou a trabalhar reparando os estragos causados pela generosidade adicionada ao amor.

Ela tirou o modelador de cachos, diminuiu o gás do fogão e foi trabalhar para reparar os estragos causados pela generosidade interligada ao amor.

Pegou nos ferros de frisar, ligou o gás e começou a reparar os estragos causados pela generosidade e pelo amor.

Pegou nos ferros de frisar o cabelo, ligou o gás e começou a reparar os estragos causados pela soma de generosidade e amor.

Pôs se a frisar o cabelo, tentando corrigir na medida do possível os estragos pela generosidade aliada ao amor.

Nia foti ninia bessi halo fuuk nakdulas nian no liga gás no nia hahú hadi'ak fali aat ne'ebé laran-luak hamutuk ho domin halo ba ninia fuuk.

Dia mengeluarkan gosokannya dan menyalakan korek gas dan mulai bekerja memperbaiki sebuah kebinasaan yang disebabkan oleh kemurahhatian yang ditambahkan ke cinta.

Dia keluar pengeriting rambut dan menyalakan gas dan mulai bekerja memperbaiki kerusakan yang dilakukan oleh kemurahan hati ditambahkan untuk mencintai.

Ia mengeluarkan alat pengeriting rambut, menyalakan gas pemanas, dan mulai menata rambutnya dengan sukacita.

Ia mengeluarkan alat pengeriting rambut, menyalakan gas pemanas, dan mulai merapikan rambutnya yang tampak kusut dengan sukacita.

Which is always a tremendous task, dear friends—a mammoth task.

O que é sempre uma tarefa tremenda, queridos amigos — uma tarefa gigantesca.

O que é sempre uma tremenda tarefa, queridos amigos - uma tarefa gigantesca.

O que é sempre um imenso trabalho, meus caros amigos — um trabalho gigantesco.

O que é sempre um imenso trabalho, meus caros amigos — um trabalho gigantesco.

No ida ne'e sempre knaar todan, belun sira - knaar todan no sussar tebetebes.

Yang mana selalu menjadi sebuah tugas berat dan juga teman dekat – sebuah tugas yang amat sangat berat.

Yang selalu merupakan tugas yang luar biasa teman-teman – tugas raksasa.

Harus kalian ingat, ini bukanlah praktek yang mudah bagi seorang wanita.

Within forty minutes her head was covered with tiny, close-lying curls that made her look wonderfully like a truant schoolboy.

Em quarenta minutos, sua cabeça estava coberta de pequenos cachos que a faziam parecer maravilhosamente como um moleque matando aula.

Dentro de quarenta minutos, sua cabeça estava coberta de minúsculos cachinhos que a fazia parecer, de modo maravilhoso, um garoto de colegial que mata aulas.

Quarenta minutos depois, a sua cabeça estava coberta com pequeninos caracóis muito agarrados à cabeça, que lhe emprestavam o encantador aspecto de um irreverente estudante.

Quarenta minutos depois a sua cabeça estava coberta com pequeninos caracóis muito agarrados à cabeça, que lhe conferiam o encantador aspecto de um rapazinho maroto.

Com o cabelo curto, parecia uma jovem estudante.

Iha minuto haatnulu nia laran ninia ulun sai nakonu ho caracóis ki'ikoan rabat ba ulun ne'ebé halo nia haree kapás hanessan labarik-mane nakar ida.

Dalam empat puluh menit, kepalanya tertutupi dengan gulungan tipis yang membuatnya benar-benar tampak seperti seorang siswa yang membolos.

Dalam empat puluh menit kepalanya ditutupi dengan kecil, dekat-berbaring ikal yang membuatnya terlihat luar biasa seperti anak sekolah membolos.

Dalam waktu empat puluh menit, kepalanya dimahkotai oleh gulungan-gulungan rambut kecil yang membuatnya terlihat seperti bocah berandalan.

Empat puluh menit kemudian, kepalanya ditutupi oleh gulungan rambut kecil yang membuatnya terlihat seperti anak belia urakan.

She looked at her reflection in the mirror long, carefully, and critically.

Ela olhou para o reflexo no espelho de forma longa, cuidadosa e crítica.

Ela olhou para seu reflexo no espelho por muito tempo, de forma cuidadosa e crítica.

Mirou-se atentamente no espelho, com todos os cuidados e com olhar crítico.

Mirou-se demoradamente no espelho, com um olhar crítico e cuidadoso.

Olhou longamente para o seu reflexo no espelho, cuidadosa e criticamente.

Nia fihir ninia imagem ne'ebé lalenok leno kleur, ho cuidado no atenção hodi avalia didi'ak.

Dia melihat bayangan dirinya di cermin dengan lama, hati-hati, dan kritis.

Dia menatap bayangannya di cermin panjang, hati-hati, dan kritis.

Ia menatap refleksi wajahnya di cermin dengan seksama, mencari-cari kejanggalan di sana.

Ia pandangi baik-baik bayangannya sendiri pada cermin.

"If Jim doesn't kill me," she said to herself, "before he takes a second look at me, he'll say I look like a Coney Island chorus girl.

— Se Jim não me matar — disse para si mesma —, antes que ele dê uma segunda olhada em mim, dirá que eu pareço uma garota de coro de igreja em Coney Island.

"Se Jim não me matar antes que me dê uma segunda olhada," disse a si mesma, "dirá que pareço uma corista de Coney Island.

«Se Jim não me matar — disse para consigo — antes de uma segunda olhadela, dirá que pareço uma corista ordinária.

«Se Jim não me matar», disse para consigo, « antes de uma segunda olhadela, dirá que pareço uma corista ordinária.

«Se Jim não me matar», disse para si mesma, «antes de deitar um segundo olhar sobre mim, dirá que eu pareço uma menina.

«Se Jim la oho kedas ha'u», nia dehan ba nia an rassik, «molok nia hateke mai ha'u ba dala rua, nia sei dehan ha'u haree hanessan feto hirak-ne'ebé dança iha palco bar sira-nian iha Coney Island.

"Jika Jim tidak membunuhku," katanya pada diri sendiri, "Sebelum dia melihat sepintas ke arahku, dia akan mengatakan aku terlihat seperti sebuah gadis dengan pulau yang berbentuk kerucut.

"Jika Jim tidak membunuhku," katanya pada dirinya sendiri, "sebelum ia mengambil kedua melihat saya, dia akan mengatakan saya terlihat seperti paduan suara gadis Coney Island

“Mudah-mudahan Jim takkan marah begitu ia melihatku,” pikir Della. “Paling-paling ia akan menjulukiku si gadis nakal dari Pulau Coney Island.**

”Semoga Jim marah besar melihat tampilanku,” gumam Della. ”Paling Jim ia akan mengomentariku dengan sebuatan gadis urakan.

But what could I do—oh! what could I do with a dollar and eighty-seven cents?"

Mas o que eu poderia fazer... oh! O que poderia fazer com um dólar e oitenta e sete centavos?

Mas, ah! O que eu poderia fazer com um dólar e oitenta e sete centavos?"

Mas que podia eu fazer — que podia eu fazer com um dólar e oitenta cêntimos?».

Mas que podia eu fazer — que podia eu fazer com um dólar e oitenta e sete cêntimos?»

Mas o que é que eu podia fazer — oh, o que é que eu podia fazer com um dólar e oitenta e sete centavos!”

Maibé saida maka ha’u bele halo — oh! saida maka ha’u bele halo ho dólar ida e centavo ualunulu-ressin-hitu?»

Tapi apa yang dapat kulakukan – oh! Apa yang dapat kulakukan dengan satu dolar dan delapan puluh tujuh sen?”

Tapi apa yang bisa saya lakukan -. Oh apa yang bisa saya! lakukan dengan dolar dan delapan puluh tujuh sen? “

Tapi, kalau aku tidak menjual rambutku, apa yang akan kulakukan dengan uang senilai satu dolar delapan puluh tujuh sen?”

Namun, kalau tidak menjual rambutku, apa yang bisa dilakukan dengan uang sebanyak dolar delapan puluh tujuh sen?”

At 7 o'clock the coffee was made and the frying-pan was on the back of the stove hot and ready to cook the chops.

Às sete horas, o café estava feito e a frigideira estava na parte de trás do fogão, quente e pronta para cozinhar as costeletas.

Às 7 horas, o café foi feito e a frigideira estava na boca de trás do fogão, quente e pronta para cozinhar as costeletas.

Às sete horas, o café estava pronto, enquanto a frigideira aquecia ao lume, pronta a receber as costeletas.

Às sete horas, o café estava pronto, enquanto a frigideira aquecia ao lume, pronta a receber as costeletas.

Às sete horas o café estava pronto, e a frigideira preparada para fritar as costeletas.

Tuku 7 lokraik café halo tiha ona no tacho iha fogão iha ahi leten pronto atu sona na'an-fahi costeletas.

Pada jam tujuh malam, kopinya telah jadi dan panci penggorengan terletak di punggung kompor yang panas dan siap menggoreng penjepit rambutnya.

Pada 07:00 kopi dibuat dan penggorengan berada di belakang kompor panas dan siap untuk memasak daging.

Pukul tujuh malam, Della telah menyiapkan kopi hangat dan meletakkan penggorengan di atas kompor, menunggu sampai Jim pulang sebelum mulai memasak potongan daging bistik untuk makan malam mereka.

Pukul tujuh malam Della menyeduh kopi hangat dan meletakkan penggorengan di tungku. Sambil menunggu Jim pulan, ia memasak potongan daging bistik untuk makan malam mereka.

Jim was never late.

Jim nunca se atrasava.

Jim nunca se atrasava.

Jim nunca chegava atrasado,

Jim nunca chegava atrasado.

Jim nunca chegava atrasado.

Jim nunca mai tarde.

Jim tidak pernah terlambat.

Jim tidak pernah terlambat.

Jim bukan tipe orang yang suka telat, sebentar lagi ia pasti datang.

Jim termasuk orang yang bertipe tepat waktu. Sebentar lagi ia pasti tiba.

Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of the table near the door that he always entered.

Della dobrou a corrente na mão e sentou-se no canto da mesa perto da porta pela qual ele sempre entrava.

Della enrolou a corrente do relógio em sua mão e sentou no canto da mesa, perto da porta pela qual ele sempre entrava.

Della enrolou a corrente nas mãos e sentou-se no canto da mesa, junto da porta por onde ele sempre entrava.

Della escondeu a corrente numa mão e sentou-se no canto da mesa, junto da porta por onde ele sempre entrava.

Della dobrou a corrente na sua mão e sentou se no canto da mesa, perto da porta por onde ele entrava sempre.

Della kaer corrente ba relógio iha ninia liman no tuur iha mesa nia sikun bessik ba odamatan ne'ebé Jim sempre tama.

Della menggenggam rantai jam tangan di tangannya dan duduk di sudut meja dekat pintu yang selalu dilewati Jim.

Della dua kali lipat rantai fob di tangannya dan duduk di sudut meja dekat pintu yang dia selalu masuk.

Della menatap rantai jam saku yang ada di atas telapak tangannya sambil duduk di sudut meja tidak jauh dari pintu flat yang mereka tinggali, menghitung menit yang berlalu.

Della memandangi rantai jam saku sudah ada di atas telapak tangannya sambil duduk di pojok meja tidak jauh dari pintu flat yang mereka tinggali.

Then she heard his step on the stair away down on the first flight, and she turned white for just a moment.

Então ouviu os passos dele na escada, no primeiro lance, e ficou pálida por apenas um momento.

Então ouviu seus passos já no início da escadaria, e empalideceu por um momento.

Ouviu, então, os seus passos na escada e empalideceu por momentos.

Ouviu, então, os seus passos na escada e empalideceu por momentos.

Então, ouviu os seus passos na escada e, por um momento, ficou pálida.

Então nia rona Jim começa sa'e escada iha kraik, no nia sai kamutis momento uitoan de'it.

Kemudian dia mendengar langkah kakinya di tangga tingkat pertama, dan dia berubah menjadi pucat selama beberapa saat.

Lalu dia mendengar langkahnya di tangga pergi ke bawah pada penerbangan pertama, dan ia berbalik putih untuk sesaat.

Kemudian, ia mendengar langkah kaki Jim menaiki tangga gedung. Kontan saja wajah Della berubah pucat.

Lalu, ia mendengar langkah kaki Jim menaiki tangga flat. Mendengar langkah Jim, wajah Della mendadak pucat.

She had a habit for saying little silent prayer about the simplest everyday things, and now she whispered:

Ela tinha o hábito de fazer pequenas orações silenciosas sobre as coisas mais simples do dia a dia, e agora sussurrava:

Ela tinha o hábito de fazer uma silenciosa oração sobre as pequenas coisas do dia e agora sussurrava:

Tinha o costume de fazer orações silenciosas a propósito das mais simples coisas do dia a dia, e balbuciava agora:

Tinha o costume de rezar silenciosamente a propósito das mais simples coisas do dia-a-dia, e balbuciava agora:

Sussurrou:

Della toman reza oração ki'ik nonook de'it kona-ba buat simples oioin moris loroloron nian, no agora nia bissubissu:

Dia memiliki kebiasaan mengucapkan doa-doa dengan sedikit pelan tentang hal sehari-hari yang sederhana, dan sekarang dia berbisik,

Dia memiliki kebiasaan mengatakan sedikit doa diam tentang hal-hal sehari-hari yang paling sederhana, dan sekarang dia berbisik:

Jikalau biasanya ia suka mengucap doa dalam hati untuk hal-hal sepele, kali ini ia berbisik:

Kalau biasanya ia sering berdoa untuk sesuatu yang sepele, saat ini ia berbisik,

"Please God, make him think I am still pretty."

— Por favor, Deus, faça com que ele ainda me ache bonita.

"Deus, por favor, faça-o pensar que ainda sou bonita".

«Por favor, meu Deus, fazei-o julgar que ainda sou bela».

«Por favor, meu Deus, faz com que ele continue a achar-me bonita.»

«Por favor, Deus, faça com que ele ainda me ache bonita.»

«Favor ida, Na'i Maromak, halo nia hanoin katak ha'u bonita nafatin.»

"Tolonglah, Tuhan, buat dia berpikir bahwa aku tetap cantik."

". Tolong, Tuhan, membuatnya berpikir saya masih cukup"

"Ya Tuhan, tolonglah, mudah-mudahan ia masih menganggapku cantik."

"Ya Tuhan, tolonglah aku, mudah-mudahan suamiku masih menganggapku cantik."

The door opened and Jim stepped in and closed it.

A porta se abriu e Jim entrou e a fechou.

A porta se abriu, Jim entrou e a fechou.

A porta abriu-se e Jim entrou, fechando-a logo atrás.

A porta abriu-se e Jim entrou, fechando-a logo atrás.

A porta abriu-se e Jim entrou e fechou-a.

Odamatan loke no Jim tama no taka kedas.

Pintu terbuka dan Jim melangkah masuk dan menutupnya kembali.

Pintu terbuka dan Jim melangkah masuk dan menutupnya.

Pintu mengayun terbuka, Jim melangkah masuk dan menutupnya.

Pintu terbuka. Jim masuk dan menutup kembali pintu.

He looked thin and very serious.

Ele parecia magro e muito sério.

Ele parecia magro e muito sério.

_____

Era magro e muito sério.

Parecia abatido e muito sério.

Nia krekas ho oin-sério loos.

Dia terlihat kurus dan sangat serius.

Dia tampak kurus dan sangat serius.

Entah kenapa, ia tampak lebih kurus dari biasanya, dengan wajah tirus dan serius.

Ia tampak lebih kurus dari biasanya. Wajahnya yang tirus tampak serius.

Poor fellow, he was only twenty-two—and to be burdened with a family!

Pobre companheiro, ele tinha apenas vinte e dois anos — e estava sobrecarregado com uma família!

Pobre rapaz, tinha apenas vinte e dois anos – e estar sobrecarregado com uma família!

Pobre rapaz, tinha apenas vinte e dois anos — e uma família para quem trabalhar!

Pobre rapaz, tinha apenas vinte e dois anos — e já o fardo de uma família a sustentar!

Pobre homem, tinha apenas vinte e dois anos — e carregava o peso de uma família!

Coitado, mane foin-sa'e ne'e foin tinan ruanulu-ressin-rua no nia lori ona todan hodi sustenta família ida!

Teman yang malang, dia hanya berumur dua puluh dua – dan telah dibebani dengan sebuah keluarga!

Sesama miskin, dia hanya dua puluh dua – dan dibebani dengan keluarga!

Kasihan sekali, usia pemuda itu baru dua puluh dua tahun—tapi sudah dibebani oleh tanggung jawab keluarga!

Kasihan sekali, padahal usia Jim baru 22 tahun, tetapi ia sudah dibebani oleh tanggung jawab keluarga!

He needed a new overcoat and he was without gloves.

Ele precisava de um casaco novo e estava sem luvas.

Estava sem luvas e precisava de um sobretudo novo.

Precisava de um sobretudo novo e nem tinha luvas.

Precisava de um sobretudo novo e nem tinha luvas.

Precisava de um novo capote e estava sem luvas.

Nia precisa casaco mahar foun ida no nia sai la usa luvas.

Dia butuh jaket baru dan dia tidak mengenakan sarung tangan.

Dia membutuhkan mantel baru dan ia dengan keluar sarung tangan.

Jaketnya terlihat usang dan ia tidak mengenakan sarung tangan.

Jaket miliknya sudah sangat kusam dan ia tidak mengenakan sarung tangan.

Jim stopped inside the door, as immovable as a setter at the scent of quail.

Jim entrou em casa, tão imóvel quanto um perdigueiro ao sentir o cheiro de uma codorna.

Jim parou na porta, tão imóvel quanto um cão de caça.

Jim ficou hirto junto à porta, tão imóvel como um cão de caça no rasto de um esquilo.

Jim ficou hirto junto à porta, tão imóvel como um cão de caça no rasto de uma codorniz.

Jim parou junto à porta, imóvel.

Jim hamriik metin bessik odamatan, pára iha fatin hanessan assu caçador ne'ebé horon kiukae.

Jim melangkah melewati pintu, tidak bergerak sama sekali.

Jim melangkah masuk pintu, sebagai bergerak sebagai setter di aroma puyuh.

Jim menghentikan langkahnya di balik pintu, berdiri membeku.

Jim melangkah di balik pintu, tetapi kemudian mendadak terpaku begitu saja.

His eyes were fixed upon Della, and there was an expression in them that she could not read, and it terrified her.

Seus olhos fixos em Della, e havia uma expressão neles que ela não sabia ler, e isso a aterrorizava.

Seus olhos estavam fixos em Della e havia neles uma expressão que ela não conseguia ler, que a aterrorizou.

Os seus olhos estavam fixos em Della, e neles havia uma expressão que ela não conseguia decifrar e que a aterrorizava.

Os seus olhos estavam fixos em Della, e neles havia uma expressão que ela não conseguia decifrar, o que a aterrorizava.

Os seus olhos fixaram se em Della, e havia neles uma expressão que ela não conseguia interpretar, e isso aterrorizava a.

Ninia matan fihir loos Della, no Della la consegue compreende ninia expressão, no ida-ne'e halo nia ta'uk.

Matanya terpaku ke arah Della, dan di sana ada sebuah expresi di antara wajah Jim yang tidak bisa Della baca, dan itu membuatnya takut.

Matanya tertuju pada Della, dan ada ekspresi di dalamnya bahwa dia tidak bisa membaca, dan takut padanya.

Matanya terpaku pada Della, namun Della tidak bisa membaca ekspresi suaminya. Hal ini membuat Della takut setengah mati.

Matanya menatap Della lekat-lekat, sementara Della kebingungan melihat tatapan wajah suaminya. Sungguh tatapan suaminya itu membuat Della sangat ketakutan.

It was not anger, nor surprise, nor disapproval, nor horror, nor any of the sentiments that she had been prepared for.

Não era raiva, nem surpresa, nem desaprovação, nem horror, nem nenhum dos sentimentos pelos quais estava preparada.

Não era raiva, surpresa, reprovação, horror ou qualquer sentimento que ela vinha se preparando.

Não era ira, nem surpresa, nem desaprovação, nem horror, nem qualquer dos sentimentos para os quais ela se preparara.

Não era raiva, nem surpresa, nem desaprovação, nem horror, nem qualquer dos sentimentos para os quais ela se preparara.

Não era raiva, nem surpresa, nem censura, nem horror, nem nenhum dos sentimentos para os quais ela estava preparada.

La'ós hirus, la'ós hakfodak, no la'ós hatudu katak la concorda, no la'ós horror, nem qualquer sentimento seluk ne'ebé Della preparada atu hetan.

Itu bukanlah amarah, bukan keterkejutan, bukan ketidaksetujuan, bukan kengerian, bukan juga rasa sentimen apapun yang telah dia persiapkan sebelumnya.

Itu tidak marah, atau kejutan, atau ketidaksetujuan, atau horor, atau salah satu sentimen bahwa ia telah dipersiapkan untuk.

Di wajah yang ia cintai ada sebuah emosi yang tidak Della mengerti—bukan amarah, bukan rasa terkejut, bukan rasa khawatir, bukan rasa tidak setuju, dan bukan juga emosi-emosi lain yang sudah diantisipasi Della.

Pada wajah suami yang ia cintai ada suatu emosi yang tidak Della pahami; bukan amarah, bukan kaget, bukan khawatir, bukan tidak setuju, dan bukan juga emosi lain yang sudah diantisipasi Della.

He simply stared at her fixedly with that peculiar expression on his face.

Ele simplesmente a encarou com aquela expressão peculiar no rosto.

Ele apenas a encarou fixamente com aquela expressão peculiar em seu rosto.

Simplesmente, ele fixava-a com uma expressão estranha.

Simplesmente, ele fixava-a com uma expressão estranha.

Ele simplesmente olhava para ela fixamente com aquela expressão particular no seu rosto.

Jim hateke de'it ba nia ho expressão estranha ida iha ninia oin.

Jim hanya menatap padanya dengan expresi aneh itu di wajahnya.

Dia hanya menatapnya lekat-lekat dengan ekspresi aneh di wajahnya.

Jim hanya menatapnya dengan ekspresi aneh.

Jim hanya memandanginya dengan tatapan aneh.

Della wriggled off the table and went for him.

Della se contorceu para fora da mesa e foi até ele.

Della se afastou da mesa e foi até ele.

Della levantou-se da mesa e dirigiu-se-lhe:

Della levantou-se da mesa e dirigiu-se-lhe:

Della dirigiu-se a ele.

Della hamriik hussi mesa no la'o ba nia.

Della memutari meja dan mendekati Jim.

Della berdiri dari meja dan pergi untuk dia.

Della menjauh dari meja dan menghampiri suaminya.

Della menjauh dari meja dan mendekati suaminya.

"Jim, darling," she cried, "don't look at me that way.

— Jim, querido — gritou ela —, não olhe para mim desse jeito.

"Jim, querido" – choramingou, "não me olhe desse jeito.

— Jim querido — gritou — não me olhes dessa maneira.

— Jim querido — gritou —, não me olhes dessa maneira.

«Jim, querido», gritou, «não me olhes assim.

— Jim, doben — nia hakilar —, keta fihir ha'u hanessan ne'e.

“Jim, sayang,” tangisnya, “jangan lihat aku seperti itu.

“Jim, Sayang,” serunya, “tidak melihat saya seperti itu.

“Jim, sayang,” tangisnya, “jangan menatapku begitu.

”Jim, sayang,” kata Della sambil menangis. ”Kumohon jangan memandangku seperti itu.

I had my hair cut off and sold because I couldn't have lived through Christmas without giving you a present.

Cortei o cabelo e o vendi porque não poderia ter passado o Natal sem dar um presente para você.

Precisei cortar e vender meu cabelo, porque não sobreviveria ao Natal sem poder te dar um presente.

Cortei o cabelo e vendi-o porque não podia passar o Natal sem te dar um presente.

Cortei o cabelo e vendi-o porque não podia passar o Natal sem te dar um presente.

Cortei o cabelo e vendi o porque eu não podia passar o Natal sem te dar um presente.

Ha'u tessi fuuk no fa'an tanba ha'u labele passa Natal la fó presente ida ba ó.

Aku memotong rambutku dan menjualnya karena aku tidak bisa melewati Natal tanpa memberikanmu sebuah hadiah.

Saya memiliki rambut saya dipotong dan menjualnya karena aku tidak bisa hidup melalui Natal tanpa memberikan hadiah.

Aku harus memangkas rambutku dan menjualnya karena aku tidak bisa merayakan Hari Natal tanpa memberimu hadiah.

Kupotong rambutku dan kujual karena aku tidak bisa merayakan Natal tanpa memberimu hadiah.

It'll grow out again—you won't mind, will you?

Vai crescer de novo... Você não se importa, né?

Vai crescer novamente. Você não vai se importar... vai?

Há-de voltar a crescer — e tu não te importas, pois não?

Há-de voltar a crescer — e tu não te importas, pois não?

Crescerá de novo — não te importas, pois não?

Fuuk sei sai naruk filafali — ó la preocupa demais ho ida-ne'e, loos ka lae?

Rambutku akan tumbuh lagi – kau tidak perlu khawatir, ya kan?

Ini akan tumbuh lagi–Anda tidak akan keberatan, akan Anda?

Nanti juga rambutku akan tumbuh lagi—kau tidak keberatan, 'kan?

Rambutku ini nanti juga akan tumbuh kembali. Kamu tidak keberatan, buka?

I just had to do it.

Eu tinha que fazer isso.

Eu tive que fazê-lo!

Eu tinha que fazer isso.

Eu tinha de fazer isso.

Tive de fazer isto.

Ha'u tem que halo duni.

Aku harus melakukan ini.

aku hanya harus melakukannya.

Aku harus melakukannya tadi.

Aku terpaksa melakukannya tadi.

My hair grows awfully fast.

Meu cabelo cresce muito rápido.

Meu cabelo cresce muito rápido.

O meu cabelo cresce horrìvelmente depressa.

O meu cabelo cresce horrivelmente depressa.

O meu cabelo cresce incrivelmente depressa.

Ha'u-nia fuuk naruk lailais loos.

Rambutku tumbuh dengan sangat cepat.

Rambutku tumbuh sangat cepat.

Tapi, rambutku cepat tumbuh, kok.

Percayalah, rambutku akan cepat tumbuh, *kok*.

Say `Merry Christmas!' Jim, and let's be happy.

Diga “Feliz Natal!” Jim, e vamos celebrar.

Diga „Feliz Natal!“ Jim, vamos ser felizes.

Diz-me Boas Festas!», Jim, e sejamos felizes.

Diz-me «Feliz Natal!», Jim, e sejamos felizes.

Diz “Feliz Natal!”, Jim, e vamos ficar contentes.

Ó dehan «Boas Festas!» mai ha’u, Jim, no mai ita haksolok hamutuk.

Katakan ‘Selamat Natal!’ Jim, dan mari kita berbahagia.

Say ‘Merry Christmas! “Jim, dan mari kita bahagia.

Sudahlah, mari kita merayakan Hari Natal dan berbahagia.

Ayolah kita merayakan Natal yang membahagiakan ini.

You don't know what a nice – what a beautiful, nice gift I've got for you."

Você não sabe que belo presente eu tenho para você.

Você não sabe quão bonito – o quão lindo é o presente que tenho para você."

Não sabes que magnífico — que encantador e magnífico presente tenho para ti!...

Não sabes que magnífico, que encantador e magnífico presente tenho para ti!...

Não sabes que belo, que bonito, que belo presente eu tenho para te dar».

Ó la hatene presente kapás – presente furak loos, kapás loos ne'ebé ha'u iha ba ó!

Kau tidak tahu hadiah secantik dan sebagus apa yang kudapatkan untukmu."

Anda tidak tahu apa yang bagus-apa yang indah, hadiah bagus aku punya untuk Anda. "

Kau harus membuka kado yang telah kusiapkan untukmu."

Bukalah hadiah yang telah kusiapkan untukmu."

"You've cut off your hair?" asked Jim, laboriously, as if he had not arrived at that patent fact yet even after the hardest mental labor.

— Você cortou o seu cabelo? — perguntou Jim, laboriosamente, como se ainda não tivesse chegado a esse fato patente, mesmo depois do mais difícil trabalho mental.

"Você cortou seu cabelo?" Perguntou Jim, de forma áspera, como se não tivesse chegado a esse fato, mesmo após um grande esforço mental.

— Cortaste o cabelo? — perguntou Jim, com dificuldade, como se não pudesse compreender o patente acontecimento, senão após laborioso esforço mental.

— Cortaste o cabelo? — perguntou Jim, laboriosamente, como se não conseguisse alcançar o patente acontecimento por maior que fosse o seu esforço mental.

«Cortaste o cabelo?», perguntou Jim com dificuldade, como se só tivesse chegado àquela conclusão depois do mais duro trabalho mental.

— Ó tessi tiha ó-nia fuuk? — Jim hussu, hanessan halo esforço, hanessan nia la consegue haree-hetan facto ida-ne'e mesmo depois de nia haka'as ninia kakutak.

Kau telah memotong rambutmu?" Tanya Jim, dengan susah payah, seakan-akan dia belum tiba pada kenyataan itu, bahkan setelah kerja dengan amat sangat keras.

"Kau memotong rambutmu?" tanya Jim, susah payah, seolah-olah dia belum tiba di fakta paten Namun, bahkan setelah kerja mental yang paling sulit.

"Kau memotong rambutmu?" tanya Jim, seolah ia tidak mendengarkan apa yang barusan diucapkan istrinya dengan susah payah.

"Kamu memotong rambut?" tanya Jim, seakan-akan ia tidak percaya denga kenyataan di depan matanya.

"Cut it off and sold it," said Della.

— Cortei e vendi — explicou Della.

"Cortei e vendi", disse Della,

— Cortei-o e vendi-o — disse Della.

— Cortei-o e vendi-o — disse Dela.

«Cortei e vendi», disse Della.

— Ha'u tessi tiha no fa'an — Della dehan.

“Kupotong dan menjualnya,” kata Della.

“Potong itu dan menjualnya,” kata Della.

“Aku potong dan jual,” kata Della.

”Kupotong dan kujual,” jawab Della.

"Don't you like me just as well, anyhow?

— Você não gosta de mim do mesmo jeito?

"Você não gosta mais de mim da mesma maneira?

— Não gostas de mim desta maneira?

— Não gostas de mim desta maneira?

«Gostas de mim assim, não é?

— Ó la gosta nafatin ha'u, hanessan uluk?

"Tidakkah kau menyukaiku juga, benar 'kan?

"Apakah kamu tidak menyukai saya sama saja, bagaimanapun?

"Tapi kau tetap menyukaiku, 'kan?

"Bukankah kamu masih tetap mencintaiku?

I'm me without my hair, ain't I?"

Eu sou eu, mesmo sem meu cabelo, não sou?

Eu sou a mesma sem os cabelos, não sou?".

Continuo a ser eu própria sem o meu cabelo, não é verdade?

Continuo a ser eu mesma sem o meu cabelo, não é verdade?

Sou eu à mesma, sem o cabelo, não é verdade?»

Ha'u nafatin ha'u mesmo se ha'u-nia fuuk la iha ona, loos ka lae?

Aku adalah aku tanpa rambutku, ya 'kan?"

Aku adalah aku tanpa rambut saya, bukan saya?"

Aku masih sama seperti dulu meskipun tanpa rambut panjangku."

Aku tetap Della yang dulu meskipun tanpa rambut panjang."

Jim looked about the room curiously.

Jim olhou curiosamente pela sala.

Jim olhou ao redor da sala curiosamente.

Jim olhou curiosamente para toda a sala.

Jim olhou ao redor da sala, aturdido.

Jim olhou o quarto com curiosidade.

Jim haree hale'u ba sala ho jeito curioso.

Jim melihat ke sekitar ruangan dengan rasa ingin tahu.

Jim tampak tentang ruang anehnya.

Jim menatap seisi ruangan dengan mata penasaran.

Jim memandang ke seluruh ruangan dengan mata penasaran.

"You say your hair is gone?" he said, with an air almost of idiocy.

— Você disse que seu cabelo se foi? — perguntou ele, com um ar quase de idiotice.

"Você está dizendo que seu cabelo se foi?" Disse, com um ar quase que idiota.

— Então lá se foi o teu cabelo — disse com um ar quase de idiota.

— Então lá se foi o teu cabelo — disse com uma expressão de idiotia.

«Disseste que o teu cabelo se foi embora?», disse, com um ar quase de retardado.

— Ó dehan ó-nia fuuk la iha ona ka? — nia hatete, ho jeito quase hanessan ema faak.

“Kau bilang rambutmu sudah tidak ada?” katanya, dengan expresi wajah mirip seorang idiot.

“Anda mengatakan rambut Anda hilang?” katanya, dengan udara hampir dari kebodohan.

“Tadi katamu kau kehilangan rambut panjangmu?” lanjut Jim, seperti orang bodoh.

”Katamu tadi kehilangan rambut panjangmu?” lanjut Jim seperti orang linglung.

"You needn't look for it," said Della.

— Não precisa se importar com isso — disse Della.

"Não precisa procurar por ele" – disse Della.

— Escusas de o procurar — disse Della.

— Escusas de o procurar — disse Della.

«Não vale a pena procurá lo», disse Della.

— Ó la precisa buka fuuk hanessan ne'e — Della dehan.

“Kau tidak perlu mencarinya,” kata Della.

“Anda tidak perlu mencarinya,” kata Della.

“Kau tidak perlu mencarinya,” kata Della.

”Kamu tidak perlu mencarinya.

"It's sold, I tell you — sold and gone, too.

— Está vendido, é o que eu te digo, e já era.

"Foi vendido, eu te disse, se foi.

— Digo-te que está vendido — vendido para sempre.

— Digo-te que está vendido, vendido para sempre.

«Vendi-o, já te disse.

— Ne'e fa'an tiha ona, ha'u dehan ba ó, fa'an tiha, lakon tiha ona.

"Itu sudah terjual, – terjual dan lenyap, juga.

"Ini dijual, saya katakan -... Dijual dan pergi, terlalu

"Tadi aku 'kan sudah bilang kalau aku menjualnya—jadi sudah tidak ada di sini.

Sudah kukatakan tadi kalau rambutku sudah dijual sehingga sudah tidak ada di sini.

It's Christmas Eve, boy.

É véspera de Natal, garoto.

É véspera de Natal.

Estamos na véspera de Natal.

Estamos na véspera de Natal, rapaz.

É véspera de Natal.

Agora Kalan Natal, doben.

Sekarang adalah malam Natal, nak.

Ini malam Natal, anak

Ayolah, malam ini Malam Natal.

Ayolah, malam ini malam Natal.

Be good to me, for it went for you.

Me trate bem, pois fiz isso por você.

Seja bom comigo, porque isto foi por você.

Sê bom, porque se o fiz, foi por tua causa.

Sê bom para mim, porque foi por causa de ti que o fiz.

Sê meu amigo, pois foi para ti.

Ó haree ha'u di'ak bá, tanba ha'u halo ida-ne'e ba ó.

Jadilah pria yang baik untukku, karena aku juga akan melakukan hal yang sama padamu.

Jadilah baik padaku, untuk itu pergi untuk Anda

Berbahagialah untukku, karena aku menjualnya untuk membahagiakanmu.

Berbahagialah untukku sebab rambut itu dijual demi membahagiakanmu.

Maybe the hairs of my head were numbered," she went on with sudden serious sweetness, "but nobody could ever count my love for you.

Talvez os cabelos da minha cabeça sejam numerosos — ela continuou com uma súbita doçura séria —, mas ninguém jamais poderia contar meu amor por você.

Talvez meus fios de cabelo foram contados", continuou com uma súbita doçura, "Mas ninguém poderia contar o meu amor por você.

Talvez os cabelos da minha cabeça se pudesse contar — disse com súbita doçura — mas nunca ninguém poderá avaliar o meu amor por ti.

Talvez os cabelos da minha cabeça se pudessem contar — disse, numa doçura súbita —, mas o meu amor por ti não tem princípio nem fim!

Talvez se possam contar os meus fios de cabelo, mas ninguém poderia contar o meu amor por ti.

Kala fuuk-lahan iha ha'u-nia ulun bele sura — Della hatutan ho maneira ne'ebé sério no midar de repente —, maibé la iha ema ida consegue sura ha'u-nia domin ba ó.

Mungkin rambut di kepalaku dapat dihitung," lanjutnya tiba-tiba dengan keseriusan yang manis, "tapi tidak ada seorangpun yang dapat menghitung cintaku padamu.

Mungkin rambut di kepalaku diberi nomor," ia melanjutkan dengan rasa manis yang serius tiba-tiba , "namun tak seorang pun bisa menghitung cinta saya untuk Anda.

Mungkin rambutku bisa diukur dan dipangkas," tambah Della dengan nada mesra, "tapi tidak ada yang bisa mengukur atau memangkas cintaku padamu.

Mungkin rambutku bisa diukur dan dipangkas, tetapi cintaku kepadamu tidak bisa dikur dan dipangkas.

Shall I put the chops on, Jim?"

Devo colocar as costeletas, Jim?

Devo colocar as costeletas, Jim?"

Ponho as costeletas a fritar, Jim?

Ponho as costeletas a fritar, Jim?

Preparo as costeletas, Jim?»

Ha'u tau na'an fahi nia costeleta hodi sona, Jim?

Kau mau aku memakai penjepit rambutnya, Jim?"

Haruskah aku meletakkan daging pada, Jim?"

Apa kau sudah lapar, Jim?"

Apa kamu sudah lapar, Jim?" tambah Della dengan nada mesra.

Out of his trance Jim seemed quickly to wake.

Fora de seu transe, Jim pareceu acordar rapidamente.

Fora de seu transe, Jim pareceu acordar rapidamente.

Jim pareceu acordar ràpidamente do seu transe.

Jim pareceu acordar rapidamente do seu transe.

Jim pareceu finalmente acordar.

Jim haree hanessan hadeer tekitekir hussi ninia condição hipnotizado.

Di luar alam bawah sadarnya Jim terlihat cepat tersadar.

Dari trance-nya Jim tampak dengan cepat untuk bangun.

Seolah baru saja tersentak dari mimpi,

He enfolded his Della.

Ele abraçou sua Della.

Abraçou sua Della.

Abraçou a sua Della.

Abraçou a sua Della.

Abraçou a sua Della.

Nia hakohak ninia Della.

Dia memeluk Della-nya.

Dia merengkuh Della nya.

Jim merengkuh istrinya dalam pelukan.

For ten seconds let us regard with discreet scrutiny some inconsequential object in the other direction.

Por dez segundos, vamos considerar com escrutínio discreto algum assunto sem consequência na outra direção.

Por dez segundos, vamos analisar discretamente um objeto inconsequente na outra direção.

Durante dez segundos, olhemos discretamente para qualquer objecto sem importância, colocado na direcção oposta.

Durante dez segundos, olhemos discretamente para qualquer objecto sem importância, colocado na direcção oposta.

Durante segundos sanulu mai ita fihir sassán seluk ruma ne'ebé iha direção contrário ba sira, hodi la hafuhu sira.

Selama sepuluh detik mari kita lihat dengan cermat objek yang tidak berhubungan di arah yang lain.

Selama sepuluh detik mari kita menganggap dengan pengawasan bijaksana beberapa objek ngawur ke arah lain.

Tunggu, mari kita telaah apa yang sedang terjadi saat ini.

Eight dollars a week or a million a year—what is the difference?

Oito dólares por semana ou um milhão por ano — qual é a diferença?

Oito dólares por semana ou um milhão por ano – qual é a diferença?

Oito dólares por semana ou um milhão por ano – qual é a diferença?

Oito dólares por semana ou um milhão por ano — qual é a diferença?

Dólar ualu semana ida ka milhão ida tinan ida – diferença iha ne'ebé?

Delapan dolar per minggu atau satu juta per tahun – apa bedanya?

Delapan dolar seminggu atau satu juta tahun – apa bedanya?

Delapan dolar seminggu atau sejuta dolar setahun—apa bedanya?

A mathematician or a wit would give you the wrong answer.

Um matemático ou engenheiro daria a resposta errada.

Um matemático ou um cientista te daria uma resposta errada.

Um matemático ou um sábio dar-vos-ão a resposta errada.

Um matemático ou um sábio dar-vos-ão a resposta errada.

Matemático ida ka matenek-na'in ida sei fó resposta sala ba ita.

Seorang ahli matematika atau orang yang banyak akal akan memberimu jawaban yang salah.

Seorang ahli matematika atau kecerdasan akan memberikan jawaban yang salah.

Seorang ahli matematik atau seorang pintar akan memberikan jawaban yang salah dari pertanyaan tersebut.

The magi brought valuable gifts, but that was not among them.

Os magos trouxeram presentes valiosos, mas isso não estava entre eles.

Os magos trouxeram presentes valiosos, mas isso não estava entre eles.

Os magos trouxeram valiosas prendas, mas esta não estava entre elas.

Os Magos trouxeram valiosas prendas, mas esta não estava entre elas.

Liurai Matenek sira lori presente murak mai, maibé sira-nia presente la inclui ida-ne'e.

Sang tiga raja membawa hadiah-hadiah yang bernilai, tapi itu tidak ada di antara mereka.

Majus membawa hadiah berharga, tapi itu tidak di antara mereka.

Sang Majus*** membawa hadiah-hadiah bernilai besar, tapi uang bukanlah salah satu dari hadiah itu.

This dark assertion will be illuminated later on.

Essa afirmação sombria será iluminada mais tarde.

Esta afirmação obscura será iluminada logo mais.

Esta confusa afirmação será esclarecida mais adiante.

Esta obscura afirmação será esclarecida mais adiante.

Afirmação confuso ida-ne'e sei explica iha oin.

Pernyataan tegas namun gelapnya akan diterangi kemudian.

Aku pernyataan gelap akan diterangi nanti.

Nanti kalian akan lihat sendiri apa maksud kalimat ini.

Jim drew a package from his overcoat pocket and threw it upon the table.

Jim retirou um pacote do sobretudo e o jogou sobre a mesa.

Jim tirou um pacote do bolso do sobretudo e jogou-o sobre a mesa.

Jim retirou um embrulho do bolso do seu sobretudo e atirou-o para cima da mesa.

Jim retirou um embrulho do bolso do sobretudo e atirou-o para cima da mesa.

Tirou um embrulho do capote e colocou o sobre a mesa.

Jim foti pacote ida hussi ninia casaco mahar nia bolso no soe ba mesa leten.

Jim mengambil sebuah bungkusan dari jaketnya dan melemparkannya ke atas meja.

Jim menarik paket dari saku mantel dan melemparkannya di atas meja.

Jim mengeluarkan sebentuk kado dari dalam saku jaketnya dan melemparnya ke atas meja.

Perlahan Jim mengeluarkan sebuah bungkusan dari dalam saku jaket dan melemparnya ke atas meja.

"Don't make any mistake, Dell," he said, "about me.

— Não se engane a meu respeito, Dell — disse ele.

"Não pense nada errado sobre mim, Dell" disse,

— Não estejas enganada a meu respeito, Della — disse ele.

— Não te enganes a meu respeito, Della — disse ele.

«Não te enganes a meu respeito, Della», disse.

— Keta hanoin sala kona-ba ha'u, Dell — nia dehan.

“Jangan salah sangka, Dell,” katanya “Tentangku.

“Jangan membuat kesalahan, Dell,” katanya, “tentang saya.

“Jangan salah sangka dulu terhadapku, Dell,” katanya.

”Jangan salah sangka dulu terhadapku, Della,” kata Jim

I don't think there's anything in the way of a haircut or a shave or a shampoo that could make me like my girl any less.

— Nenhum corte de cabelo, mesmo raspado, nenhum penteado poderia mudar o que sinto por você.

"Não acho que tenha nada em um corte de cabelo, em raspar ele, ou em um shampoo que poderia me fazer gostar menos da minha garota,

— Não me parece que um corte de cabelo ou uma lavagem possam fazer-me gostar mais ou menos da minha mulher.

— Não me parece que um corte de cabelo ou uma lavagem possam fazer-me gostar mais ou menos da minha mulher.

«Nada poderia fazer me gostar menos de ti.»

— Ha'u hanoin tessi fuuk ka koir ka fasse fuuk, buat sira-ne'e hotu labele halo ha'u gosta menos ha'u-nia miúda.

Aku tidak berpikir bahwa sebuah potongan rambut, cukuran rambut atau shampoo dapat mengurangi cintaku pada gadisku sedikitpun.

Saya tidak berpikir ada sesuatu di jalan potong rambut atau bercukur atau sampo yang bisa membuat saya seperti gadis saya kurang.

"Tidak ada potongan rambut atau jenis sampo yang bisa merampas cintaku darimu.

"Tidak ada potongan rambut atau jenis sampo yang bisa merampas cintaku darimu.

But if you'll unwrap that package you may see why you had me going a while at first."

Mas ao abrir este embrulho, entenderá o motivo de minha reação.

mas se abrir este pacote, irá ver porque fiquei perplexo por um momento".

Mas se abrires esse embrulho, compreenderás porque fiquei tão admirado quando te vi assim.

Mas se abrires esse embrulho, compreenderás porque fiquei tão admirado quando te vi assim.

Maibé se ó loke pacote ne'e ó sei compreende tanba sá mak ha'u hakfodak loos bainhira ha'u foin haree ó hanessan ne'e.

Tapi jika kau mau membuka bungkusan itu, kau akan tahu kenapa di awal kau membuatku kebingungan sebentar.

Tapi jika Anda akan membukanya bahwa paket Anda dapat melihat mengapa Anda telah saya akan beberapa saat pada awalnya. "

Tapi kalau kau membuka kotak itu, kau akan lihat kenapa kau membuatku salah tingkah barusan."

Namun, kalau membuka kotak itu, kamu akan lihat mengapa kamu membuatku gugup barusan."

White fingers and nimble tore at the string and paper.

Dedos pálidos e ligeiros rasgaram o barbante e o papel.

Dedos brancos e ágeis rasgaram a fita e o papel.

Dedos brancos, e um rápido rasgar a amassar de papel.

Dedos brancos e um rápido rasgar e amassar de papel.

Os dedos brancos de Della abriram o embrulho.

Della nia liman-fuan sai kamutis enquanto nia lees lailais surat-tahan no fio.

Jari-jari putih dan cekatan Della merobek tali dan kertas bungkusan itu.

Jari putih dan lincah mengoyak string dan kertas.

Jemari Della yang halus dan putih segera mengoyak kertas kado yang membungkus paket kecil di atas meja.

Jemari Della yang halus dan putih segera merobek kertas bungkusan itu.

And then an ecstatic scream of joy; and then, alas!

E então um grito extasiado de alegria; em seguida, infelizmente!,

E então um grito surpreso de alegria; Nossa!

E, logo a seguir, um feliz grito de alegria; e, depois, infelizmente,

E, logo a seguir, um extasiado grito de alegria; e, depois, infelizmente,

E então um grito de alegria;

No então iha hakilar ksolok no entusiasmo nian; no depois, infelizmente!,

Kemudian sebuah teriakan kesenangan; dan kemudian, sial!

Dan kemudian jeritan gembira sukacita; dan kemudian, sayangnya!

Tidak lama, terdengar pekikan girang,

Kemudian, terdengar teriakan girang,

a quick feminine change to hysterical tears and wails, necessitating the immediate employment of all the comforting powers of the lord of the flat.

uma mudança brusca e feminina para lágrimas e uivos histéricos, que requisitaram o emprego imediato de toda a capacidade reconfortante do senhor daquele lar.

Uma rápida mudança para lágrimas e lamentos histéricos que exigia o uso imediato de todas as forças reconfortantes do dono do apartamento.

uma rápida transformação feminina para lágrimas histéricas e soluços, reclamando urgente intervenção de toda a capacidade de reconforto do senhor da casa.

uma rápida transformação feminina para lágrimas histéricas e soluços, reclamando urgente intervenção de todos os poderes de consolação do senhor da casa.

e então lágrimas e soluços, e o conforto do marido.

mudança lailais, tuir jeito feto nian, ba matan-been no halerik histérico, ne'ebé precisa kedas Na'i uma nian usa ninia kbiit hotu-hotu hodi hamaus no hacalma nia.

Sebuah feminisme berubah menjadi tangisan histeris dan ratapan.

perubahan feminin cepat menangis histeris dan ratapan, yang memerlukan kerja langsung dari semua kekuatan menghibur dari penguasa yang datar.

diikuti oleh reaksi wanita pada umumnya yang keluar dalam bentuk airmata dan ratapan haru, begitu keras tangisnya hingga mungkin membutuhkan seluruh penghuni gedung untuk menenangkan dia.

diikuti oleh reaksi wanita pada umumnya yang keluar dalam bentuk tangisan yang mengharukan. Sebegitu keras tangis Della sehingga Jim cepat-cepat memeluk dan menenangkannya.

For there lay The Combs — the set of combs, side and back, that Della had worshipped long in a Broadway window.

Ali jaziam Os Pentes — o conjunto de pentes, um para a parte da frente e outro para a detrás, que Della cobiçou por tanto tempo diante de uma vitrine na Broadway.

Ali estavam Os Pentes. Um conjunto de pentes que Della desejava há muito tempo em uma vitrina da Broadway.

Porque ali estavam as travessas — as magníficas travessas que Della por muito tempo tinha espreitado com inveja numa montra da Broadway.

Porque ali estavam as travessas — o conjunto de travessas que Della cobiçava desde há muito numa montra da Broadway.

Pois ali estavam Os Pentes — um conjunto de pentes que Della namorava há muito tempo numa montra da Broadway.

Tanba iha ne'ebá maka Ulsuku Sira - conjunto ulsuku hodi tau iha fuuk nia kotuk no sorin-sorin ne'ebé Della adora kleur ona iha montra-vidro iha loja ida iha Broadway.

Di sana terdapat sebuah sisir – satu set sisir, bolak-balik, yang telah Della puja-puja sejak lama di sebuah toko di jalan raya.

Untuk ada berbaring The Combs – set sisir, samping dan belakang, bahwa Della menyembah lama di jendela Broadway.

Di dalam bungkusan itu terbaring beberapa sisir—satu set sisir, untuk segala keperluan penataan rambut, yang sering dipuji-puji Della saat mereka berjalan-jalan di sekitar pertokoan Broadway.

Ketika Della tahu isi bungkusan itu, yakni beberapa set sisir khusus untuk menata rambut, Benda yang sangat diinginkan Della ketika mereka berjalan-jalan di sekitar pertokoan Broadway.

Beautiful combs, pure tortoise shell, with jewelled rims — just the shade to wear in the beautiful vanished hair.

Pentes lindos, de puro casco de tartaruga, com aros adornados, no tom exato para um belo cabelo bem tratado.

Maravilhosos pentes feitos de casco de tartaruga e enfeites de joias – era a tonalidade ideal para usar no cabelo que se foi.

Encantadoras travessas, de pura tartaruga, guarnecida com jóias — exactamente o que se deve usar num belo cabelo.

Magníficas travessas, em pura tartaruga, guarnecidas de pedrarias — exactamente o que se deve usar num belo cabelo.

Belos pentes, com a cor certa para usar no belo cabelo desaparecido.

Ulsuku furak, halo ho lenuk-kulit ne'ebé taka ho ossan-mean – ne'e mak kapás duni atu usa iha fuuk furak ne'ebé lakon ona.

Sisir-sisir yang cantik, cangkang kura-kura murni, dengan perhiasan di pinggirannya – hanya sebuah angan-angan untuk memakainya di rambut yang telah menghilang.

Sisir yang indah, murni kura-shell, dengan rims permata – hanya tempat teduh untuk memakai rambut lenyap indah.

Sisir yang amat cantik, terbuat dari tempurung penyu, dengan pinggiran yang dibubuhi bebatuan permata—hiasan yang sempurna untuk rambut panjang yang kini telah sirna.

Sisir cantik ini terbuat dari tempurung penyu, dengan pinggirannya dihiasi batu permata—hiasan sempurna untuk rambut panjang Della yang sekarang sudah hilang.

They were expensive combs, she knew, and her heart had simply craved and yearned over them without the least hope of possession.

Eram caros, ela sabia, e o coração dela os desejou e almejou sem a mínima esperança de possuí-los.

Eles eram pentes caros, ela sabia, e seu coração simplesmente desejava e ansiava por eles sem a menor esperança de tê-los.

Eram travessas caras, ela bem o sabia, e o seu coração muito as tinha desejado sem a mínima esperança de vir a possuí-las.

Era travessas caras, ela bem o sabia, e o seu coração muito as tinha desejado sem a mínima esperança de as vir a possuir.

Eram pentes caros, ela sabia, que o seu coração desejara tanto.

Ulsuku sira-ne'e caro loos, Della hatene, no durante tempo naruk ne'e ninia laran-kaan ba ulsuku sira-ne'e maibé la iha esperança nem uitoan katak nia bele sai na'in duni ba sira.

Itu adalah sisir yang mahal, dia tahu itu, dan hatinya telah mengidamkan dan merindukannya tanpa harapan sedikitpun untuk memilikinya.

Mereka adalah sisir mahal, ia tahu, dan hatinya itu hanya mendambakan dan merindukan atas mereka tanpa harapan paling kepemilikan.

Della menyadari betapa mahalnya harga satu set sisir tersebut, dan selama ini ia selalu mendambakan mereka tanpa berani berharap untuk memilikinya.

Della menyadari bahwa harga satu set sisir itu pasti mahal. Benda ini selalu mereka dambakan tanpa mampu memilikinya.

And now, they were hers, but the tresses that should have adorned the coveted adornments were gone.

E agora, eram dela, mas as madeixas que teriam adornado os desejados adornos não estavam mais lá.

E, agora, eram dela, mas as tranças que deveriam ser adornadas pelos enfeites se foram.

E, agora, eram suas, mas as tranças que deveriam adornar já não existiam.

E, agora, eram suas, mas as tranças que deveriam adornar já não existiam.

E agora eram seus, mas as tranças que eles deveriam adornar tinham desaparecido.

No agora ulsuku sira-ne'e ninian, maibé fuuk-sassin ne'ebé devia hafutar enfeite ne'ebé nia kaan kleur agora la iha ona.

Dan sekarang, itu adalah miliknya, tapi rambut yang telah mengidam-idamkan perhiasan itu telah lenyap.

Dan sekarang, mereka miliknya, tapi rambutnya yang seharusnya menghiasi perhiasan didambakan itu pergi.

Namun, sekarang, lihatlah ... mereka jadi miliknya! Meski untaian rambut yang menjadi padanannya sudah tidak ada lagi.

Kini pada saat impian itu terwujud, justru rambut Della tidak panjang lagi.

But she hugged them to her bosom, and at length she was able to look up with dim eyes and a smile and say:

Mas elas os abraçou junto ao peito, e, por fim, foi capaz de levantar olhos enevoados e sorrir e dizer:

Mas ela os levou ao peito, e por fim foi capaz de levantar o olhar, sorrir e dizer:

Apertou-as junto ao seio e, com esforço, os olhos enevoados e um sorriso nos lábios, disse

Apertou-as ao peito e, por fim, com os olhos turvos e um sorriso nos lábios, conseguiu dizer:

Mas ela apertou os contra o peito, sorriu, entre lágrimas, e disse:

Maibé nia hakohak sira metin ba ninia hirus-matan, no ikusliu, ho matan-been nakonu no ho oin-midar nia dehan:

Namun dia memeluknya dalam-dalam, dan pada saat dia mampu melihatnya dengan mata yang sayu dan sebuah senyuman dan berkata,

Tapi dia memeluk mereka ke dadanya, dan akhirnya ia mampu melihat dengan mata redup dan senyum dan berkata:

Ia mendekatkan sisir-sisir pemberian Jim ke atas dadanya, mensyukuri pemberian sang suami. Lalu, ia mengangkat wajahnya seraya tersenyum dan berkata:

Didekatinya sisir pemberian Jim ke atas dada Della. Ia mensyukuri pemberian Jim. Lalu, ia mengangkat wajahnya dan tersenyum, lalu berkata,

"My hair grows so fast, Jim!"

— Meu cabelo cresce tão rápido, Jim!

"Meu cabelo cresce tão rápido, Jim!"

«O meu cabelo cresce depressa, Jim!».

— O meu cabelo cresce depressa, Jim!

«O meu cabelo cresce tão rápido, Jim!»

— Ha'u-nia fuuk naruk lailais de'it, Jim!

“Rambutku tumbuh dengan sangat cepat, Jim!”

“Rambutku tumbuh begitu cepat, Jim!”

“Rambutku cepat tumbuh kok, Jim!”

“Rambutku akan cepat tumbuh, Jim!”

And them Della leaped up like a little singed cat and cried, "Oh, oh!"

E então Della deu um salto como um gatinho escaldado e gritou: — Oh, oh!

Então Della saltitou como um gatinho e disse "Ah!"

E então Della saltitou como um jovem gatinho e gritou: Oh!, Oh!!

E então Della pulou como um gatinho chamuscado e gritou:

— Oh! Oh!

E então deu pulos como um gatinho e gritou: «Oh, oh!»

No depois Della hamriik haksoit hanessan bussa-oan ida ne'ebé kona ahi no hakilar: — Oh! Oh!

Kemudian Della melompat kecil seperti seekor kucing yang bernyanyi dan berteriak kecil, "Oh, oh!"

Dan kemudian Della melompat seperti kucing hangus sedikit dan menangis, "Oh, oh!"

Della bangkit dari atas kursi bak seekor kucing lincah dan berseru, "Oh, tunggu!"

Tiba-tiba Della bangkit dari atas kursi. Bagai seekor kucing lincah, ia berseru, "Oh, tunggu!"

Jim had not yet seen his beautiful present.

Jim ainda não havia visto o lindo presente dele.

Jim ainda não tinha visto seu lindo presente.

Jim não tinha ainda visto o seu belo presente.

Jim não tinha ainda visto o seu belo presente.

Jim não tinha visto ainda o seu presente.

Jim seidauk haree ninia presente furak.

Jim belum melihat hadiahnya yang cantik.

Jim belum terlihat hadir cantik.

Ia teringat bahwa Jim belum melihat hadiah yang ia dapatkan tadi siang untuknya.

Ia teringat bahwa Jim belum melihat hadiah yang ia dapatkan tadi siang untuknya.

She held it out to him eagerly upon her open palm.

Ela abriu a palma da mão e o exibiu ansiosamente.

Ansiosamente, ela estendeu sua mão com a palma aberta.

Ela apresentou-lho, ardentemente, na palma aberta da sua mão.

Ela apresentou-lho, ansiosamente, na palma aberta da sua mão.

Ela estendeu-o na sua mão.

Ho ansi, nia tane liman nakloke hodi hatudu presente.

Dia mengeluarkannya dan menaruhnya di atas telapak tangannya yang terbuka.

Dia memegangnya kepadanya dengan penuh semangat pada telapak tangannya.

Dengan telapak tangan terbuka, Della menyerahkan pemberiannya.

Dengan tidak sabar, Della menyodorkan rantai jam itu kepada Jim.

The dull precious metal seemed to flash with a reflection of her bright and ardent spirit.

O baço metal precioso pareceu chamuscar com o reflexo do espírito brilhante e ardente da moça.

O metal precioso e opaco parecia reluzir com o reflexo de seu espírito, brilhante e ardente.

O precioso metal parecia emitir raios, reflectindo o seu brilhante e ardente espírito.

O precioso e opaco metal parecia brilhar, como se reflectisse o seu espírito luminoso e ardente.

Metal murak ne'e haree hanessan lakan hodi leno Della nia neon nabilan hanessan ahi.

Sebuah metal yang berharga terlihat berkilau dengan pantulan jiwanya yang terang dan menggebu-gebu.

Logam mulia kusam tampaknya flash dengan refleksi semangat cerah dan bersemangat nya.

Semangatnya yang ceria menghantarkan kilat-kilat indah ke atas permukaan rantai platinum.

Benda ini tampak berkilau di atas tekapak Della.

"Isn't it a dandy, Jim?

— Não é elegante, Jim?

"Não é elegante, Jim?

— Não é elegantíssimo, Jim?

— Não é elegantíssima, Jim?

«Não é lindo, Jim?

— Elegante tebetebes, loos ka lae, Jim?

“Bukankah ini barang yang bagus, Jim?

“Bukankah itu bagus, Jim?

“Bagus ‘kan, Jim?

”Bagus ’*kan*, Jim?

I hunted all over town to find it.

Eu procurei pela cidade toda.

Revirei a cidade inteira para encontrá-lo.

Procurei por toda a cidade até a encontrar.

Procurei por toda a cidade até a encontrar.

Vasculhei a cidade toda para o encontrar.

Ha'u buka iha fatin hotu-hotu iha cidade to'o hetan.

Aku mencarinya ke seluruh kota untuk menemukannya.

Aku diburu di seluruh kota untuk menemukan itu.

Aku sudah mencari benda ini kemana-mana, ke seisi kota.

Aku mencari benda ini ke semua toko, ke seluruh penjuru kota.

You'll have to look at the time a hundred times a day now.

Você terá que olhar as horas o dia inteiro agora.

Agora você terá que olhar a hora cem vezes por dia.

Agora tens de ver as horas cem vezes por dia.

Agora tens de ver as horas cem vezes por dia.

Agora ó tem que haree horas loron ida dala atus ida.

Kau akan melihat waktu ratusan kali dalam sehari sekarang.

Anda harus melihat pada saat itu seratus kali sehari sekarang.

Sekarang kau bisa melihat jam sakumu setiap saat tanpa harus merasa malu.

Sekarang kamu dapat melihat jam sakumu setiap saat tanpa harus minder.

Give me your watch.

Me dê seu relógio.

Dê-me o seu relógio.

Dá-me o teu relógio.

Dá-me o teu relógio.

Dá-me o teu relógio.

Fó ó-nia relógio mai.

Berikan jam tanganmu padaku.

Beri aku menonton Anda.

Mana, keluarkan jam saku itu.

Mana, jam saku itu!

I want to see how it looks on it."

Quero ver como fica.

Quero ver como fica nele".

Quero ver que tal fica com a corrente.

Quero ver que tal fica com a corrente.

Quero ver como fica com ele.»

Ha’u hakarak haree nia aspeto oinsá ho corrente ne’e.

Aku ingin melihat bagaimana itu terlihat jika dipasang.”

Saya ingin melihat bagaimana tampilannya di atasnya. “

Aku ingin lihat bagaimana rupanya setelah dipasangi rantai.”

Aku ingin lihat bagaimana rupanya setelah dipasangi rantai.”

Instead of obeying, Jim tumbled down on the couch and put his hands under the back of his head and smiled.

Em vez de obedecer, Jim sentou-se, colocou as mãos atrás da cabeça e sorriu.

Ao invés de obedecer, Jim sentou no sofá, colocou suas mãos atrás da cabeça e sorriu.

Em vez de obedecer, Jim deixou-se cair numa poltrona, pôs as mãos na nuca e sorriu.

Em vez de obedecer, Jim deixou-se cair numa poltrona, pôs as mãos na nuca e sorriu.

Em vez de obedecer, Jim caiu na poltrona, pôs as mãos atrás da cabeça e sorriu.

Em vez de halo tuir, Jim halo nia an monu ba sofá, tau liman rua iha knoruk no halo oin-midar.

Ketimbang melakukan hal yang diminta, Jim jatuh di atas dipan dan menaruh tangannya di bawah punggung kepalanya dan tersenyum.

Alih-alih mematuhi, Jim jatuh di atas sofa dan meletakkan tangannya di bawah bagian belakang kepalanya dan tersenyum.

Bukannya menuruti permintaan Della, Jim justru duduk di atas sofa, menyandarkan kedua belah tangan di belakang kepala dan tersenyum lebar.

Bukannya menuruti permintaan Della, Jim justru duduk di atas sofa, menyandarkan kedua belah tangan di belakang kepala dan tersenyum lebar.

"Dell," said he, "let's put our Christmas presents away and keep 'em a while.

— Dell, vamos deixar os presentes de Natal um pouco de lado.

"Dell," disse, "vamos guardar nossos presentes de Natal e deixá-los de lado por um tempo.

— Della — disse — ponhamos de lado os nossos presentes de Natal por algum tempo.

— Della — disse — ponhamos de lado os nossos presentes de Natal por algum tempo.

«Della», disse, «vamos deixar os nossos presentes de Natal de lado e guardá-los por ora.

— Dell — nia dehan —, durante tempo uitoan, mai ita rai de'it ita-nia presente sira Natal nian.

“Dell,” katanya, “mari kita taruh hadiah Natal kita dan menyingkirkannya sebentar.

“Dell,” katanya, “mari kita Natal kami menyajikan diri dan menjaga mereka sementara waktu.

“Dell,” ujarnya, “bagaimana kalau kita singkirkan dulu hadiah Natal kita dan menyimpannya untuk sementara?

”Della, untuk sementara bagaimana kalau kita singkirkan dan simpan dahulu semua hadiah Natal kita?

They're too nice to use just at present.

São muito chiques para usar agora.

Eles são muito agradáveis para serem usados no momento.

São bons de mais para usar agora.

São bons de mais para usar agora.

São belos demais para usar como meros presentes.

Sira murak demais atu usa agora kedas.

Benda-benda itu terlalu bagus untuk digunakan sekarang.

Mereka terlalu baik untuk menggunakan hanya saat ini.

Sepertinya, benda-benda itu terlalu berharga untuk kita gunakan saat ini.

Tampaknya semua benda itu terlalu mewah untuk kita pakai saat ini.

I sold the watch to get the money to buy your combs.

Eu vendi o relógio para conseguir o dinheiro dos pentes.

Eu vendi o relógio para ter dinheiro para comprar seus pentes.

Vendi o relógio para arranjar dinheiro para comprar as tuas travessas.

Vendi o relógio para arranjar dinheiro para comprar as tuas travessas.

Vendi o relógio para conseguir dinheiro para comprar os pentes.

Ha'u fa'an tiha relógio hodi hetan ossan atu sossa ó-nia ulsuku sira.

Aku menjual jam tanganku untuk mendapatkan uang untuk membeli sisirmu.

Aku menjual jam untuk mendapatkan uang untuk membeli sisir Anda.

Aku sudah menjual jamku untuk membeli satu set sisir yang kau impikan."

Lagi pula, jam tanganku sudah dijual agar aku bisa membeli satu set sisir yang kaudambakan itu."

And now suppose you put the chops on."

Agora que tal colocar as costeletas no fogo?

Agora, suponho que você tem que servir as costeletas".

E se fosses agora cozinhar as costeletas?

E se fosses agora cozinhar as costeletas?

Agora, que tal preparar as costeletas?»

No nu'ussá se agora ó te'in costeleta sira?

Dan sekarang kau harus memakai penjepit rambut."

Dan sekarang kira Anda menempatkan daging di. "

Ia menatap wajah istrinya yang cantik. "Lebih baik sekarang kita makan dulu."

Jim menatap wajah istrinya yang cantik. "Lebih baik sekarang kausiapkan hidangan makanan kita."

The magi, as you know, were wise men—wonderfully wise men—who brought gifts to the Babe in the manger.

Os magos, como você sabe, eram sábios — homens incrivelmente sábios — que levaram presentes para o Bebê na manjedoura.

Os Reis Magos, como sabem, eram homens sábios – maravilhosamente sábios – que trouxeram presentes para o bebê que estava em uma manjedoura.

Os Magos, como sabem, era sábios homens — homens extraordinàriamente sábios — que trouxeram presentes para o menino que estava na manjedoura.

Os Magos, como sabem, eram sábios homens — homens extraordinariamente sábios — que trouxeram presentes para o Menino que estava na manjedoura.

Os reis magos, como sabem, eram homens sábios que levaram presentes ao Menino na manjedoura.

Liurai Matenek sira, conforme Ita-Boot sira hatene, nu'udar matenek-na'in - ne'ebé matenek tebetebes - que lori presente sira ba Kossok-Oan iha balada nia han fatin.

Sang tiga raja, seperti yang kalian ketahui, adalah orang-orang bijaksana – orang-orang yang amat sangat bijaksana – yang membawa hadiah untuk sang Bayi di malaf.

Majus, seperti yang Anda tahu, adalah orang-orang bijak – laki-yang luar biasa bijaksana membawa hadiah kepada Babe di palungan.

Sang Majus, seperti yang kalian ketahui, adalah orang-orang bijak—sangat bijak—yang membawa banyak hadiah bagi seorang bayi yang lahir di dalam kandang domba.

They invented the art of giving Christmas presents.

Inventaram a arte de presentear no Natal.

Eles inventaram a arte de dar presentes de Natal.

Inventaram a arte de oferecer presentes pelo Natal.

Inventaram a arte de oferecer presentes no Natal.

Inventaram a arte de dar presentes de Natal.

Sira mak cria arte fó-presente Natal nian.

Mereka menciptakan seni dalam memberi hadiah Natal.

Mereka menciptakan seni memberikan hadiah Natal.

Merekalah yang mempelopori tradisi pemberian hadiah di Hari Natal.

Being wise, their gifts were no doubt wise ones, possibly bearing the privilege of exchange in case of duplication.

Por serem sábios, os presentes eram sem dúvida muito sapientes, possivelmente contendo em si o privilégio da troca em caso de duplicidade.

Sendo sábios, seus presentes eram, sem dúvida, inteligentes, possivelmente tendo o privilégio de troca em caso de repetição.

Sendo sábios, não há dúvida que os seus presentes também o eram, ressalvando o prestígio de troca, em caso de duplicação

Sendo sábios, não há dúvida que os seus presentes também o seriam, ressalvando o privilégio da troca, em caso de duplicação.

Sendo sábios, os seus presentes eram sem dúvida sábios.

Tanba sira matenek, com certeza sira-nia presente mós matenek hotu, bele karik até iha possibilidade atu bá troca fali se presente ida duplicado.

Menjadi bijaksana, berkah mereka tidak diragukan adalah hadiah yang bijaksana, mungkin mempunyai hak istimewa untuk bertukar jika ada duplikasi.

Menjadi bijaksana, hadiah mereka tidak diragukan lagi yang bijaksana, mungkin bantalan hak istimewa pertukaran dalam kasus duplikasi.

Karena mereka orang-orang bijak, hadiah yang mereka berikan pun memiliki arti besar, tidak ada duanya.

And here I have lamely related to you the uneventful chronicle of two foolish children in a flat who most unwisely sacrificed for each other the greatest treasures of their house.

E aqui eu relatei ineptamente a crônica sem graça de duas crianças tolas em um apartamento que, sem sabedoria alguma, sacrificaram um para o outro os maiores tesouros daquele lar.

E, aqui, relatei a crônica de duas crianças bobas que moravam em um apartamento e que, de forma imprudente, sacrificaram os maiores tesouros da casa, um pelo outro.

. E aqui, lamentàvelmente, vos relatei a singela crónica de duas loucas crianças num apartamento e que, com pouco tino, sacrificaram um ao outro os maiores tesouros da sua casa.

E eis como imperfeitamente vos relatei a singela crónica de duas crianças tolas num apartamento que, imprudentemente, sacrificaram um ao outro os maiores tesouros da sua casa.

E aqui eu relatei vos a história de duas crianças tolas num pequeno apartamento que insensatamente sacrificaram, uma pela outra, os maiores tesouros da sua casa.

No iha ne'e, ho ha'u-nia liafuan ne'ebé ladún jeito, ha'u haktuir ba Ita-Boot sira história baibain de'it kona-ba labarik faak na'in-rua iha apartamento ida ne'ebé ho maneira la matenek sacrifica ba malu rico-soin rua ne'ebé murak liu hotu iha sira-nia uma.

Dan di sini aku dengan tertegun-tegun menghubungkan kepadamu kejadian yang tak pernah terjadi tentang dua anak bodoh di sebuah flat yang dengat sangat tidak bijak saling mengorbankan harta terbesar di rumah mereka.

Dan di sini saya telah pincang berhubungan dengan Anda babad lancar dari dua anak bodoh di sebuah flat yang paling dikorbankan untuk saling harta terbesar rumah mereka.

Dan, dalam cerita ini, saya telah menggambarkan suasana Natal di antara sepasang muda-mudi yang ceroboh namun rela berkorban untuk satu sama lain.

But in a last word to the wise of these days let it be said that of all who give gifts these two were the wisest.

Mas um último parecer aos sábios da atualidade: seja dito que de todos que presenteiam, esses dois são os mais sábios.

Mas uma última palavra para os sábios dos dias de hoje, é de que de todos os que dão presentes, esses dois foram os mais sábios.

Mas, numa palavra final dirigida aos sábios destes dias, deixem-me afirmar que, entre todos os que oferecem presentes, estes eram os mais sábios.

Mas, numa palavra final dirigida aos sábios destes dias, deixem-me afirmar que, entre todos os que oferecem presentes, estes eram os mais sábios.

Todos os que dão presentes assim estão entre os mais sábios.

Maibé nu'udar liafuan ikus ba matenek-na'in sira tempo agora daudaun nian ha'u bele dehan katak, entre ema hotu-hotu ne'ebé fó presente, sira-na'in rua ne'e maka matenek liu hotu.

Tapi di kata terakhir untuk kebijaksanaan masa kini, bisa dikatakan bahwa dari semua yang memberikan hadiah, orang dua ini adalah yang paling bijaksana.

Namun dalam kata terakhir bijak hari ini biarkan dikatakan bahwa semua orang yang memberikan hadiah kedua adalah yang paling bijaksana.

Semoga kalian tahu, bahwa sepasang muda-mudi ini adalah yang paling bijak dalam memberi.

Of all who give and receive gifts, such as they are wisest.

De todos que dão e recebem presentes, os que são como eles são os mais sábios.

De todos os que dão e recebem presentes, os que fazem como eles são os mais sábios.

De todos os que dão e recebem presentes, os deste género são os mais sábios.

Entre todos os que dão e recebem presentes, os deste tipo são os mais sábios.

Todos que dão e recebem presentes como estes são os mais sábios.

Entre ema hotu-hotu ne'ebé fó no simu presente, ema hanessan sira maka matenek liu hotu.

Dari semua yang memberi dan menerima hadiah, seperti itu dikatakan yang paling bijaksana.

Dari semua yang memberi dan menerima hadiah, seperti mereka yang paling bijaksana.

Ingat pepatah orang bijak: "Mereka yang rajin memberi maka akan banyak menerima."

Everywhere they are wisest.

Por toda a parte, são os mais sábios.

Em todo lugar são os mais sábios.

Em qualquer parte são os mais sábios.

Em qualquer parte do mundo são os mais sábios.

Seja onde for, são os mais sábios.

Iha qualquer fatin ida sira maka matenek liu hotu.

Di manapun mereka adalah yang paling bijaksana.

Di mana-mana mereka paling bijaksana.

Orang-orang murah hati yang sering memberilah yang terkenal akan kebijakannya.

They are the magi.

Eles são os magos.

Eles são os Reis Magos.

Estes são os Magos.

Estes são os Magos.

Eles são os reis magos.

Sira-ne'e maka Liurai Matenek.

Mereka adalah sang tiga raja dari timur.

Mereka adalah orang-orang majus itu.

Orang-orang ini disebut sebagai Sang Majus.